



孔子学院

معهد كونفوشيوس

唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
مأدبة قصر تانغ الليلية: العودة إلى أسرة تانغ المزدهرة

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ
مدير التحرير: تشو يا جيون، تشانغ شيو مى
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: تشانغ لي، لو سي بي
مراجع رئيسي: لو بي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي، يوى فان

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张静
主编: 朱亚军 张雪梅
副主编: 毛小红 钱明丹
编辑: 张磊 卢德怡
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆

تصميم فني: تشانغ لينغ تشي، تشن ليوي جينغ (المدعو)
التضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 张灵芝 陈绿竞 (特约)
排版: 上海景皇文化发展有限公司
印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9685
国内统一刊号: CN11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35373252
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ
تصوير الغلاف: بانغ تسه دونغ

定 价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网 站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号
电 话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 杨泽东



摄影：魏彬 Wei Bin

汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 30 浅说汉语词的分类
范晓
- 34 成语故事“洛阳纸贵”
刘阳阳
- 36 诗歌：我在六月等你
马金波
- 42 作家刘震云：从乡土走向银幕
石隐

- نبذة عن تصنيف الكلمات في اللغة الصينية 30
- قصة “ورق لويانغ غالي الثمن” 34
- قصيدة: أنتظر قدمك في شهر يونيو 36
- الأديب ليو تشين يون: من القرية الصغيرة إلى الشاشة
لفضية 42

目录

المحتويات



文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 河洛文化：中华民族文化之根
赵克红
- 14 落在象棋上的中国文化
吴欣妤
- 20 天下功夫出少林
吴涛 赵雪
- 26 走进中国礼仪
詹士进
- ثقافة حي لوه: جذر الثقافة الصينية 04
- الثقافة الصينية المندرجة في الشطرنج الصيني 14
- الكونغ فو في العالم ينحدر من شاولين 20
- التعرف على الآداب الصينية التقليدية 26

孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

72 老当益壮，不移汉语之情
吴振华

74 孔子学院异域采风

على الرغم من تقدمه في السن، إلا أن إرادته للغة
الصينية أقوى 70

معاهد كونفوشيوس تجمع الثقافة الصينية في الخارج 74

当代中国

الصين المعاصرة

46 洛阳牡丹：花开时节动京城
焦欣月

54 郑州蝶变——从小县城到国家中心城市
张海航

62 唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
徐娜 户明方 李翔

زهur الفاوانيا في لويانغ: موسم تفتح الأزهار يغير
العاصمة 46

تغيرات هائلة في تشنغتشو — من بلدية صغيرة إلى
مدينة مركزية في الصين 54

مأدبة قصر تانغ الليلية: العودة إلى أسرة تانغ
المزدهرة 62



摄影：魏彬

مقدمة:

سيأخذك هذا العدد إلى مدينة جينغ جو بمقاطعة خي نان والمعروفة بـ ”مركز السماء والأرض“.

ستختبر التحول العظيم لمدينة جينغ جو من بلدة صغيرة إلى مدينة مركزية كبيرة، ستتعلم النصائح الدقيقة حول تعلم اللغة الصينية من أساتذة اللغويات المشهورين، ستستمتع باللون الوطني لزهرة

郑 州

جينغ جو

导语:

本期将带您走进素有“天地之中”美称的河南郑州。

您将领略到郑州由一个小县城到国家中心城市的华丽蝶变；将受教于著名语言学大家有关汉语学习的精心点拨；将欣赏到“花开时节动京城”的国色天香牡丹；将参与一场唐宫夜宴，重温大唐盛世繁荣……

首先，就让我们从寻觅和感悟博大而精深的华夏文化之根开始吧！

الفوانيا الرائعة عبر "موسم تفتح الأزهار
يغير العاصمة"، كما ستشارك في مأدبة
قصر تانغ الليلية، وتستعيد ازدهار عصر
أسرة تانغ من جديد.....

في البداية، دعونا نبدأ من البحث في
الجزور الواسعة والعميقة للثقافة الصينية
وفهمها!



河洛文化： 中华民族文化之根



作者：赵克红 جاكوي هونغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

ثقافة خي لوه:

جذر الثقافة الصينية

河洛文化，是指存在于黄河中游洛河流域，以伊洛盆地为中心的区域性古代文化。它以今天河南省的西部地区为核心，大致包括北纬34°至35°、东经110°至114°之间的地区。由于该地区在中国历史上十三朝古都的历史地位，自古夏代开始，河洛文化长期是中国古代历史上久负盛名的京都文化，是5000年华夏文明的源泉与主脉。

تشير ثقافة خي لوه إلى الثقافة الإقليمية القديمة المتمحورة حول حوض إي لو، التي كانت موجودة في حوض نهر لوه الواقع على الروافد الوسطى للنهر الأصفر. وهي تتمركز في الجزء الغربي من مقاطعة خي نان الحالية، في المنطقة الواقعة بين خط عرض 34 درجة إلى 35 درجة شمالاً وخط طول 110 درجة إلى 114 درجة شرقاً. ونظرًا للمكانة التاريخية للمنطقة باعتبارها العاصمة القديمة لثلاث عشرة أسرة في التاريخ الصيني، ومنذ بداية عهد أسرة شيا القديمة، أصبحت ثقافة خي لوه ثقافة العاصمة المعروفة في التاريخ الصيني القديم لفترات طويلة، وكانت هي المصدر والشريان الرئيسي لخمسَةِ آلاف عام من الحضارة الصينية.



河

洛地区南为外方山、伏牛山山脉，北为黄河，西为秦岭与关中平原，东为豫东大平原，北通幽燕，南达江淮，在古代雄踞于中原，为“天下之中”，即所谓“中国”。

河洛文化以其居天下之中的地理优势、“河图洛书”为代表的众多物质文化原创之根源、三代之居帝都之区的正统地位、悠久厚重的历史积淀、博大精深的文化内涵成为中华民族文化的母体和渊藪。

传说中的“三皇”（燧人氏、伏羲氏、神农氏）和“五帝”（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）都与河洛地区密切相关。譬如，伏羲长期在河洛地区活动，其女溺死于洛水，化为洛神；现在的新郑市为黄帝故里；炎黄二帝母族均生活、活动在平逢山一带（今洛阳、新安、渑池、孟津地区）。

“河图洛书”就出自河洛区域。今洛阳市孟津区有一条古老的河流，当地称图河，全长约20公里。相传“龙马负图”就发生在图河与黄河交汇处。伏羲依此图而画作八卦，就是后来《周易》一书的来源。“河图洛书”是一种内涵丰富的文化现象，它滋生于洛河流域，衍生出“河洛文化”，遂成中华文明之源头。

儒家学说、道家学说、佛家学说、魏晋玄学和宋明理学这五大学说或学派均与河洛有关，或创始于或首传于洛阳。这些学说或学派对中国社会、中国思想文化、中国历史都产生了深远的



يحيط

بمنطقة خي لوه من الجنوب جبال واي فانغ وفو نيو، ومن الشمال النهر الأصفر، ومن الغرب جبال تشين لينغ وسهل جوان جونغ، ومن الشرق سهل نان الشرقي، وتمر من يويان شمالاً حتى جيانغ خواي جنوباً، وقد سيطرت في العصور القديمة على السهول الوسطى، إنها “وسط العالم” أي ما يطلق عليها “الصين”. أصبحت ثقافة خي لوه مع ميزاتها الجغرافية، وأنها مصدر العديد من الثقافات المادية الأصلية المتمثلة في “خي تو لوه شو” (وهو نظام يُعرف الأشخاص في العصور القديمة بترتيب الوقت والاتجاهات والمواسم وفقاً للنجوم)، ومن مكانة جينغ تونغ (وهو لقب أول فترة حكم لجو تشي جين الإمبراطور السادس لأسرة مينغ، الذي سمي بعد وفاته بمينغ ينغ زونغ) للعاصمة الإمبراطورية لثلاثة أجيال، وتراكمها التاريخي الطويل والعميق، ودلالاتها الثقافية الواسعة والعميقة، أصبحت أم الثقافة الصينية ومصدرها.

ارتبط “الحكام الثلاثة” (سويرن وفوشي وشنونغ) و”الأباطرة الخمسة” (خوانغدي وجوانشو وديكو وياو وشون) الأسطوريين ارتباطاً وثيقاً بمنطقة خي لوه. فعلى سبيل المثال، عاش فوشي في منطقة خي لوه لفترة طويلة، وغرقت ابنته في نهر لوه وتحولت إلى الإله لوه، وكانت مدينة شينجين الحالية هي مسقط رأس الإمبراطور هوانغ، وعاشت أمهات أباطرة يان وهوانغ في المنطقة من جبل بينغ فنج (عبر مناطق لوه بانغ وشينآن وميانتشى ومينجين).

ينحدر “خي تو لوه شو” من منطقة خي لوه. يوجد اليوم نهر قديم في منطقة مينغ جيان بمدينة لوه يانغ يسمى محلياً بتو خه، ويبلغ طوله الإجمالي حوالي 20 كيلومتراً. ووفقاً لأسطورة “الحصان التنين يحمل اللوحة” التي حدثت عند التقاء نهر تو والنهر الأصفر. أبداع فوشي التريئة الفطرية على أساس هذه اللوحة التي كانت بعد ذلك مصدر كتاب “التغييرات”. إن “خي تو لوه شو” هو ظاهرة ثقافية ذات دلالات غنية، تتكاثر في حوض نهر لوه وتشق ثقافة خي لوه التي أصبحت مصدر الحضارة الصينية.

ترتبط النظريات أو المدارس الخمس الرئيسية للكونفوشيوسية والطاوية والبوذية وميتافيزيقا وي وجين وكونفوشيوسية سونغ ومينغ الجديدة بخي لوه، فهي إما تأسست أو انتقلت لأول مرة في لوه يانغ. وقد أحدثت هذه النظريات أو المدارس تأثيراً عميقاً على المجتمع الصيني والأيدولوجية والثقافة الصينية والتاريخ الصيني. فعلى سبيل المثال، تم الانتهاء من المشروع الكونفوشيوسي العظيم المتمثل في “صنع الأعراف وتأليف الموسيقى”، بواسطة الحكيم جو قونغ في لوه يانغ. ونظراً لأن أحفاد جو قونغ كانوا يحكمون لو، أصبحت ولاية لو هي الدولة الأكثر ثراءً في الحفاظ على كلاسيكيات جو الغربية والنظم القانونية.



كما انتشرت العقيدة البوذية لأول مرة في لوه يانغ. وكانت هذه هي المرة الأولى في التاريخ الصيني "تعلم الكتب المقدسة من الغرب"، التي بشرت بمؤسسي البوذية الصينية، وإنشاء "أول معبد قديم في الصين" معبد باي ما في لوه يانغ، وتم انتشار البوذية والترويج لها على نطاق واسع في الصين.

تم اختراع العديد من العلوم والتكنولوجيا الصينية القديمة من قبل شعب خي لوه الذكي والحكيم. فعلى سبيل المثال اخترع دو كانغ من أسرة شيا صناعة النبيذ في لوه يانغ؛ واخترع تشانغ خنغ من أسرة هان الشرقية جهازًا قديمًا للرصد الفلكي وجهاز قياس الزلازل؛ كما اخترع تساي لون من أسرة هان الشرقية "ورق تساي هو"، واخترع ما جون من أسرتي وي وجين العجلة المائية، وقام قوه شو جينغ من أسرة يوان ببناء مرصد النجوم وغير ذلك من الاختراعات.

إن ثقافة خي لوه تتمتع بكونها ثقافة "جذرية" ذات جذور عميقة وأوراق وافرة، فقد نشأ في هذه المنطقة العديد من الحضارات، كما ولدت فيها البلدان الأولى. ولأسباب تاريخية مختلفة، فقد هاجر عدد كبير من أهالي السهول الوسطى إلى جميع الاتجاهات وحتى إلى الخارج. ووفقًا للدراسات التي أجراها خبراء الألقاب، فإن أكثر من سبعين لقبًا من أصل مائة لقب في الصين لها جذور من السهول الوسطى. إن الشخصية الوطنية الجيدة في الاستيعاب والشمول والانفتاح والتماسك تتعكس بشكل كامل في ثقافة خي لوه، ويعد أبرزها الجين الوطني الموحد. فقد تم توارث هذا الجين الوطني منذ آلاف السنين من جيل إلى

تأثير.譬如：儒家的“制礼作乐”这一伟大工程，就是周公在洛阳完成的。因为周公封于鲁、周公后人治理鲁，鲁国就成为保存西周典籍及法理制度最多、最丰盛的国家。佛家学说也首传于洛阳。中国历史上第一次“西天取经”，迎来了中国佛教的两位开山鼻祖，创建了“中国第一古刹”洛阳白马寺，佛教得以在中国广泛传播和弘扬。

中国古代的科学技术，有许多是聪明、智慧的河洛人发明创作的。譬如：夏代的杜康在洛阳发明了酿酒；东汉太史令张衡创制了浑天仪、地动仪；东汉宦官蔡伦发明创制了“蔡侯纸”；魏晋时期的马钧创制了龙骨水车；元代郭守敬在登封县修建了观星台等等。

河洛文化是根深叶茂的“根”文化，有许多文明源头都在这一地区，最早的国家就诞生在这里。由于历史的各种原因，中原人口大量向四方迁徙，甚至到海外。据姓氏专家研究，中国一百个大姓中有七十多个姓的祖根在中原。善于吸收、包融、开放、凝聚的民族个性，在河洛文化中都有充分的体现，最突出的还是大一统的民族基因。几千年来，这种民族基因代代相传，生生不息，成为维系国家统一、民族强盛的坚如磐石的精神力量。河洛文化虽属起源于河洛地区的区域性文化，





جيل، وأصبح قوة روحية صلبة تحافظ على الوحدة الوطنية وازدهار الأمة على الرغم من أن ثقافة خي لوه هي ثقافة إقليمية نشأت في منطقة خي لوه، فإنها تعد الثقافة "الإقليمية الجوهرية" في الثقافة الإقليمية في تاريخ الصين القديم كما تعد جذر الثقافة الصينية. تعد ثقافة خي لوه التي أنشأها أسلاف منطقة خي لوه جوهر حضارة النهر الأصفر التي تمثلها ثقافة السهول الوسطى، وهي الجزء الرئيس للثقافة التقليدية الصينية ومهد الحضارة الصينية منذ آلاف السنين. بالحدوث عن ثقافة خي لوه، علينا أن نذكر العاصمة القديمة لوه يانغ. لوه يانغ هي نقطة الانطلاق الشرقية لطريق الحرير القديم ومركز القناة الكبرى في سلالاتي سوي وتانغ. وعلى مدار التاريخ، أسست ثلاث عشرة أسرة عواصمها هنا. هناك أطلال أر لي تو وأطلال سوق يان شي، وأطلال أسرة تشو الشرقية، وأطلال أسرتي هان ووي بمدينة لوه يانغ، وأطلال أسرتي سوي وتانغ في مدينة لوه يانغ. تعد لوه يانغ أيضاً مسقط رأس حضارة النهر الأصفر والحضارة الصينية والمعروفة باسم "المناطق الداخلية للمقاطعات التسعة". فمدينة لوه يانغ محاطة بالجبال، وتضاريسها خطيرة. يوجد جبل مانغ لينغ المهيّب في الشمال، وجبل فونيو الذي يمتد لآلاف الأميال في الجنوب، وجبل سونغشان في الشرق، وجبل لاوشان في الغرب، وتتدفق داخلها أربعة أنهار هي إي ولوه وتشان وجيان، فتتمتع بخصوبة التربة وتوافر المنتجات، وهي محاطة بالجبال والعديد من الممرات. تقع لوه يانغ في المركز ويجعل موقعها الجغرافي الرباعي الفريد منها عاصمة مثالية للسلاسل القديمة. فقد كانت عاصمة لسلسلة شيا، ثم أغارت عليها أسرتي شانغ وتشو، ولهذا "عاشت الأجيال الثلاثة في خي لوه" (سجلات

却是中国古代历史上区域文化中的“核心区域”文化，是中国文化之根。河洛地区先民们创造的河洛文化，是以中原文化为代表的黄河文明的核心，是数千年来中国传统文化的主体和中华文明的摇篮。

说到河洛文化，不得不提及古都洛阳。洛阳是古代丝绸之路的东方起点，隋唐大运河的中心，历史上先后有十三个王朝在这里建都。有二里头遗址、偃师商城遗址、东周王城遗址、汉魏洛阳城遗址、隋唐洛阳城遗址等五大都城遗址。洛阳也是黄河文明和华夏文明的发祥地，素有“九州腹地”之称。洛阳四周环山，地势险要。北有绵延巍峨的邙岭，南望驰骋千里的伏牛山，东临嵩山，西眺崤山，境内伊河、洛河、瀍河、涧河四河并流，土质肥沃，物产丰饶，周山环绕，雄关林立。洛阳居中央而应四方的独特地理位置，使它成为古代王朝理想的建都之地，夏代为之都，商、周袭之，以至于“昔三代之居皆在河洛之间”（《史记·封禅书》）。中国历代王朝“言必称三代”，这样的封建帝王被视为圣主明君，是后世之为君者的楷模。由此，洛阳为“三代之居”“天下之中”的理念，一直在封建社会延续，且根深蒂固，成为后世诸多王朝定都的主要根由。在中国5000年文明史中，大约近三分之一的时期，洛阳都是中国政治、经济、文

المؤرخ الكبير • كتاب فنغ شان). في السلالات الصينية "يجب القول إنها ثلاث سلالات"، يُعتبر مثل هؤلاء الأباطرة الإقطاعيين أسبغاً مقدسين، ونماذج يحتذى بها لملوك المستقبل. ولهذا استمر المفهوم الذي يمثل لوه يانغ على أنها "موطن ثلاثة أجيال" و"وسط العالم" في المجتمع الإقطاعي وكان منجزاً بعمق، وأصبح السبب الرئيسي لتأسيس عاصمة العديد من السلالات للأجيال اللاحقة. كانت لوه يانغ في تاريخ حضارة الصين البالغ خمسة آلاف عام مركز السياسة والاقتصاد والثقافة والنقل في الصين لما يقرب من ثلث هذه الفترة. يشبه وضعها التاريخي ما قاله سيما جوانغ المؤرخ في عهد أسرة سونغ: "إن سألت عن صعود العصور القديمة والحديثة وهبوطها، فما عليك إلا أن تنظر فقط إلى مدينة لوه يانغ". وكانت الأمة الصينية تطلق على نفسها "أحفاد يان وهوانغ"، وكانت منطقة خي لوه المتمركزة في لوه يانغ هي المكان الذي ازدهرت فيه ثقافة يان خوانغ.

إن الجزء الرئيسي للحضارة الصينية هو حضارة النهر الأصفر، ويوجد مركز حضارة النهر الأصفر في السهول الوسطى، ويكمن جوهر حضارة النهر الأصفر في دائرة خي لوه الثقافية. وتعد أكبر ميزة لثقافة خي لوه أنها الثقافة المستمرة للعاصمة. في عصر الإمبراطوريات والدول الخمس خلال فترة تشكيل حضارة النهر الأصفر، كانت شيونغ وجوان شو عاصمتا أباطرة هوانغ، وشو عاصمة جوان، وكانت يانغ عاصمة يابو، وبوبان عاصمة شون، وكانت فترات شيا وشانغ وتشوفي فترات ازدهار حضارة النهر الأصفر، وكانت عواصم أسرة شيا هي يانغ تشينغ ويانغ جاي وبو رينغ ولاو تشيو، وعواصم أسرة شانغ هي بو وآو وشيانغ وين، وعواصم أسرة تشو هي فينغ جاو ولوه إي، وخلال العصر الإمبراطوري في فترة ازدهار حضارة النهر الأصفر، تم إنشاء العواصم في شي أن ولوه يانغ وكاي فينغ وكان ذلك من أسرة هان الغربية حتى أسرة سونغ الشمالية. وتقع جميع العواصم المذكورة أعلاه ضمن الدائرة الثقافية لخي لوه، وقد شكل تاريخ بناء العاصمة لآلاف السنين ثقافة العاصمة الوطنية ذات التأثير الكبير. عند السير في التاريخ العميق والتركيز في ثقافة خي لوه، نجد أن الإمبراطورين يان وهوانغ قد استخدمتا حكمتها في تكوين أول حركة للحضارة الرائعة للصين، لذلك أصبحت ثقافة يان وهوانغ الجزء الأساسي الأكثر تماسكاً في الثقافة الصينية. أصبح الإمبراطوران يان وهوانغ السلف المشترك لأحفاد الصينيين. لقد أصبحت روح التحسين الذاتي والمغامرة المتجسدة فيهما قوة دافعة دائمة لوحدة الأمة الصينية بأكملها وتنميتها. تم العثور على بذور المحاصيل مثل الدخن وفول الصويا والقمح والأرز والمحاصيل الأخرى في شجرة السابونين وأطلال أر لي تو الثقافية في لوه يانغ، مما يشير إلى أن مجموعة متنوعة من



化、交通的中心。其历史地位犹如宋代史学家司马光所说的：“若问古今兴废事，请君只看洛阳城。”千百年来，中华民族自称“炎黄子孙”，以洛阳为中心的河洛地区才是炎黄文化的肇兴之地。

华夏文明的主体是黄河文明，黄河文明的中心在中原地区，黄河文明的核心在河洛文化圈内。河洛文化最大的特点，就是国都文化连绵不断。黄河文明形成期的五帝邦国时代，黄帝都有熊、颛顼都帝丘，尧都平阳，舜都蒲坂；黄河文明发展期的夏商周王国时代，夏都阳城、阳翟、斟鄩、老丘，商都亳、隰、相、殷，周都丰镐、洛邑；黄河文明兴盛期的帝国时代，西汉至北宋一直建都在西安、洛阳和开封。上述都城均在河洛文化圈内，几千年的建都历史，形成了具有极大影响的国都文化。

المحاصيل قد تمت زراعتها في عهد أسرة شيا منذ 4000 عام. لقد قدمت الزراعة المتقدمة وصناعة الحرف اليدوية المتطورة في منطقة خي لوه أول نظام لدولة العبودية في الصين — مملكة شيا، فضلاً عن أنها شكلت أساساً اقتصادياً متيناً لتأسيس ثقافة خي لوه.

رعت أرض خي لوه التي تتمتع بجمال طبيعي أسلاف الصين العظماء.

وستبقى ثقافة خي لوه الرائعة دائماً أصل حياة الأمة الصينية! 🌾

作者简介:

赵克红，国家一级作家、高级政工师。中国作家协会全委会委员、河南省作协副主席、中国铁路作协副主席、洛阳市文联副主席、洛阳市作协主席，出版诗集《燃烧的情愫》《美丽的忧郁》散文集《心韵如歌》《倾听桃花》《炊烟，是盛开的花朵》，中短篇小说集《多梦时节》，评论集《岁月留声》等十余部文学专著。

التعريف الموجز للكاتب:

جاو كي هونغ، كاتب وطني من الدرجة الأولى، ورجل سياسي كبير. عضو في اللجنة الوطنية لرابطة الكتاب الصينيين، ونائب رئيس جمعية كتاب خي نان، ونائب رئيس رابطة كتاب السكك الحديدية الصينية، ونائب رئيس اتحاد لوه يانغ للدوائر الأدبية والفنية، ورئيس رابطة كتاب لوه يانغ، نشر المجموعات الشعرية "مشاعر محترقة" و"الحزن الجميل"، كما نشر المجموعات النثرية "ضربات القلب" و"الاستماع إلى أزهار الخوخ" "دخان الطهي، الزهور المتفتحة"، ومجموعة القصص القصيرة "موسم الأحلام"، ومجموعة تعليقات "صوت السنوات" وأكثر من عشر دراسات أدبية.

走进深邃的历史，凝眸河洛文化，炎黄二帝在广袤丰厚的河洛大地上，用他们的聪明睿智，谱写了华夏灿烂文明的第一乐章，从而使炎黄文化成为中华文化中最具凝聚力的核心部分，炎黄二帝成为华夏子孙的共同祖先。他们身上所体现的自强不息、奋发进取的精神已成为整个中华民族团结向上、蓬勃发展的永久动力。在洛阳皂角树、二里头文化遗址中，发现粟、黍、大豆、小麦、稻等农作物籽实，说明在距今4000年前的夏代已经栽培多种农作物。河洛地区先进的农业，发达的手工业，为中国第一个奴隶制国家政权——夏国的建立，亦为河洛文化的形成提供了扎实的经济基础。

钟灵毓秀的河洛大地，曾养育了中国的伟大先人。璀璨的河洛文化，将永远是中华民族的生命之根!



落在象棋上的中国文化

الثقافة الصينية المندرجة في الشطرنج الصيني

作者: 吴欣妤 وو شين يو

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود



茶余饭后，你走在大街上，瞥见一群大爷围坐一团，嘴里念念有词。一会儿搔首踟蹰，一会儿眉飞眼笑。见此景，你凑上前去，只听：“踩马、飞相、将军！”顿时，一群人拍案而起，抚掌大笑：“好！”这时你不禁发问：“象棋，果真如此迷人？”

象棋，是中华民族智慧的结晶，有着悠久的历史。相传为唐代牛僧孺所制，是中国传统的二人博弈棋类游戏。简单、有趣、益智是象棋的特色。棋子共三十二枚，由圆木、牙或骨制成，双方各半。一方以帅统仕、相及俦、偶、炮各二，兵五；一方以将统士、象及车、马、炮各二，卒五。弈时双方轮流行棋，以“将死”或“困毙”一方之将为胜。

بعد تناول الشاي والعشاء وأنت تتمشي في الشوارع تجد مجموعة من الأعمام الجالسين، وهم يغمغمون. يكفون رأسهم تارة ويترددون ويبتسون تارة أخرى. عند رؤيتك لهذا المشهد ستجد نفسك تتحني إلى الأمام وتسمع هذه الكلمات: "خطوة حصان، الفيل الطائر، كش ملك!" وفجأة يصفق مجموعة من الأشخاص على الطاولة وعلى أيديهم ويضحكون: "حسناً!" وفي هذا الوقت لا يسعك إلا أن تسأل: "الشطرنج الصيني، أهذا الحد هو ساحر؟!"

يعد الشطرنج الصيني بلورة لحكمة الأمة الصينية كما يتمتع بتاريخ طويل. ووفقاً للأسطورة تم اختراعه بواسطة نيو سينغ رو في عهد أسرة تانغ، وهي لعبة لوحية صينية تقليدية ثنائية اللعب. تتمتع لعبة الشطرنج الصيني بالبساطة والمرح والألغاز. بها اثنتان وثلاثون قطعة، مصنوعة من جذوع الأشجار أو الأسنان أو العظام، مقسمة إلى مجموعتين، كل مجموعة على جانب. يوجد في كل جانب جنرال ووزيران وفيلان وعربتان وحصانان ومدفعان وخمسة جنود، أثناء لعبة الشطرنج يتناوب الطرفان على اللعب، ويفوز الجانب الذي يقول "كش ملك" أو الجانب "المحاصر".

棋盘上的中国文化

الثقافة الصينية المندرجة في رقعة الشطرنج

“象棋，称为象者，象也，演象之棋也。”一个有限的棋盘里藏着乾坤，蕴涵着无限的中国传统文化。

我们先从棋盘本身说起。象棋棋盘是方形的，以横线和竖线交叉而成。中间间隔一段空白区域，标注“楚河汉界”四字，喻为楚汉之争，鸿沟为界。相传楚、汉两国纷争不断，夺而复失，失而复得。在开展了长达四年的战争后，公元前202年，项羽和刘邦签订了“鸿沟协议”，由此讲和。一条名为“鸿沟”的运河横穿两国，双方约定以“鸿沟而西者为汉，鸿沟而东者为楚”。棋盘上，以楚为疆，以汉为界。双方画疆自守，在没有越过对方的界线下，互不干涉。战争的结局是家破人亡，是对自然生态的破坏。和平相处是世人的追求。棋盘上画出的“楚河汉界”体现了“和为贵”的中国儒家传统思想。

再看棋盘阵营两边，正中各有一米字格，视为中军帐，称“九宫”。将、帅不出“宫”，不碰面，与古代帝王极其相似。中国皇帝大都独坐“宫”中，指点江山。带兵打仗的是大臣，征战沙场的是士兵。在一定程度上反映出中国人追求稳中取胜，偏于防守的思想。在战场上杀敌时，若遇艰险，则丢卒保车，虽死犹荣，又彰显了中国人无私奉献的精神。

再看飞走在棋盘上的棋子，有一枚十分显眼，那就是“马”。“千里马常有，而伯乐不常有。”于是，这四匹马使出了惯用的计俩“绊脚”。在象棋规则中，若有其他棋子挡在“马”的前面，则无法行走。这也为“马”赢得了响亮的“憋马脚”称号。这与中国封建社会中，官场斗争息息相关。若想要在官场驰骋千里，那得当心身边无处不在的马脚。

“الشطرنج الصيني (شيانغ تشي) يطلق عليه (شيانغ جي) و(شيانغ يه) و(يان شيانغ) (أي مبدأ لعب الشطرنج). إن رقعة الشطرنج المحدودة هذه تخفي الكون بأسره وتحتوي على ثقافة صينية تقليدية لا نهائية.

لنبدأ بلوحة الشطرنج نفسها. تكون لوحة الشطرنج مربعة الشكل تتقاطع عليها خطوط أفقية ورأسية. وتوجد في المنتصف منطقة فارغة محددة بالرموز الأربعة “نهر تشو وحدود خان”. ويطلق عليها المعركة بين تشو وخان، وهذه الفجوة هي الحدود.

وفقاً للأسطورة، كانت دولتا تشو وخان في حالة حرب مستمرة مع بعضهما البعض. وبعد أربع سنوات من الحرب في عام 202 قبل الميلاد، وقع شيانغ يو وليو بانغ على “اتفاقية الفجوة” التي حققت السلام. وكانت هناك قناة تسمى “الفجوة” تفصل بين البلدين بحيث “تكون تشو في الغرب وخان في الشرق”. وعلى رقعة الشطرنج تكون تشو الأرض وخان الحدود. يدافع الطرفان عن أراضيها ولا يتعدى أحدهما على الآخر دون عبور حدود الآخر. دائماً ما تكون نتيجة الحرب تدمير الأسر وتدمير البيئة الطبيعية. أما التعايش السلمي فهو ما يسعى إليه الناس في العالم. إن “نهر تشو وحدود خان” المرسومة على رقعة الشطرنج تعكس الفكر الكونفوشيوسي الصيني التقليدي المتمثل في أن “الانسجام ثمين”.

بالنظر إلى جانبي معسكر رقعة الشطرنج، يوجد مربعات على شكل متر مربع في الوسط، وهي تعد الخيم العسكرية المركزية، وتسمى “القصور التسعة”. ولا يخرج الجنرالات والوزراء من “القصر”، ولا يلتقون ببعضهم البعض، فهم مشابهون جداً للأباطرة القدامى. فمعظم الأباطرة الصينيين يمكثون بمفردهم في “القصر” مشيرين إلى البلاد. الوزير هو الذي يقود الجيش للقتال والجندي هو الذي يقاتل في ساحة المعركة، مما يعكس إلى حد ما فكر الشعب الصيني في سعيه لتحقيق الفوز مع الحفاظ على الاستقرار وتفضيله الدفاع. وعند قتل العدو في ساحة المعركة، وإذا واجهتك الصعوبات والمخاطر، ستفقد البيدق لحماية العربة حتى لو مت. فيظهر هذا روح التفاني للشعب الصيني.

بالنظر إلى القطع المتطايرة على رقعة الشطرنج، هناك قطعة واحدة ظاهرة جداً وهي “الحصان”. يوجد العديد من الخيول السريعة التي تقطع ألف لي في اليوم (اللي هي وحدة قياس تساوي نصف كيلومتر)، لكن قليلون من يمكنهم اكتشافها” (يعني هذا المثل أن الكثيرين قد يمتلكون الموهبة لكن قليلون من يمكنهم التعرف على الموهبة عندما يرونها). عادة ما يلجأ الحصان إلى الحيل المعتادة المتمثلة في “التعثر”. في قواعد الشطرنج الصيني، إذا كانت هناك قطع أخرى أمام “الحصان”، فلا يمكنك التحرك. وقد منح هذا أيضاً “الحصان” لقباً مدوياً وهو “كبح قديمي الحصان”. يرتبط هذا ارتباطاً وثيقاً بنضال الموظفين في المجتمع الإقطاعي الصيني. فإن كنت ترغب في أن تقطع مسافات طويلة في السلك الوظيفي، فعليك الحذر من الخيول الموجودة حولك في كل مكان.



棋语里的中国文化

الثقافة الصينية في لغة الشطرنج

بالإضافة إلى ذلك، توجد أيضًا قاعدة إرشادية وهي "الذي يشاهد الشطرنج دون أن ينطق بكلمة هو رجل حقيقي، والذي يخطو خطوات دون إلغائها هو نبيل حقيقي". يجب على الجميع التزام الصمت عند مشاهدة الآخرين يلعبون الشطرنج، فلا يمكنهم الحديث بلا نهاية أمام من يلعبون الشطرنج. كما أن لاعب الشطرنج عليه أن يكون متأكدًا من أنه لن يستطيع العودة بعد تحريك القطعة. لذا يجب على الجميع سواء كانوا لاعبي الشطرنج أو من يشاهدون لعبة الشطرنج أن يتحلوا بمفهوم "لعبة شطرنج واحدة". مما يعني أن يكون لديك وعي جماعي ومساعدة متبادلة وتعاون نشط. لا تزعج الطرف الآخر، ولا تتراجع عن خطوتك. هذا هو السلوك الذي يجب أن يتحلّى به الرجل النبيل.

象棋里的乐趣数不清，不仅活跃在势均力敌的棋盘上，也藏匿于字里行间的棋语中。

如果你是新手，常遇到“棋高一着，束手缚脚”的情况。意为跟比自己棋艺高的人下棋，显得很笨拙。虽是这样，如果迎难而上，久而久之，自己的棋艺便会进步。下棋前拿起棋子，犹豫半天都不能下下去，称之为“举棋不定”；但下棋就是要做到胸有成竹，“举棋若定”；若遇上强敌，那叫做“棋逢对手”。这时要拿出大无畏的精神，与他斗智斗勇；如果对弈双方所着棋子交错对峙，像星星般罗列，则会形成“棋布错峙”和“棋布星罗”的局面。临危不乱才是高手过招；倘若不幸遇上局势危险的棋局，我们称之为“累棋之危”，这样很容易形成“死棋”，也就是救不活的棋局，那将以失败告终。

除此之外，还有一个准则是“观棋不语真君子，起手无回大丈夫”。旁观者在看别人下棋时要保持沉默，不能在下棋人跟前滔滔不绝，下棋者也要做到落下棋子后不能反悔。所以不管是下棋人，还是看棋人，都应该有“一盘棋”的观念。意为要有集体意识，相互协助，积极配合。不打扰对方，不出尔反尔，这是君子该有的风度。

إن المتع في لعب الشطرنج الصيني لا تعد ولا تحصى، فهي ليست قوية على رقعة الشطرنج المتقاربة فحسب، ولكنها أيضًا مخفية في لغة الشطرنج بين السطور.

إن كنت مبتدئًا، فغالبًا ما ستواجهك حالة "تقييد اليدين والقدمين في وجه الخصم القوي". وهي تعني لعب الشطرنج مع شخص أفضل منك، وهو أمر أحرق للغاية. ومع ذلك، ستتحسن مهاراتك في الشطرنج بمرور الوقت مع مواجهتك الصعوبات. إن التقاط قطعة قبل لعب الشطرنج، والتردد لفترة طويلة وعدم القدرة على لعبها، يسمى "الشطرنج المتردد"، لكن لعب الشطرنج يحتاج إلى ثقة، يعني "الشطرنج الحازم". وإذا واجهت عدوًا قويًا فيسمى ذلك "الشطرنج يلتقي بالخصم". في هذا الوقت، يجب إظهار روح الشجاعة والقتال معه؛ إذا كانت القطع على جانبي لعبة الشطرنج متداخلة وتواجه بعضها البعض، ومرتبطة مثل النجوم، فيشكل ذلك حالة من "البعثرة في كل مكان" و"البعثرة مثل النجوم"، وهي خطوة رئيسية للبقاء في حالة من الفوضى في مواجهة الخطر. في الحالة المؤسفة للعبة شطرنج خطيرة، فإننا نطلق عليها "الشطرنج المرهق"، ويمكن أن تشكل بسهولة "الشطرنج الميت"، أي أنها لعبة شطرنج لا يمكن حمايتها، وسوف تنتهي بالفشل.



象棋与中国传统文化密不可分，不仅在华人及汉字文化圈的国家中流行，也在海外广泛传播。现如今，许许多多的外国人也迷上了中国象棋，加入到下象棋的行列。象棋已经从一种民间游戏逐渐转变成有利于国际交流和中华文化传播的工具。

حيثما توجد مياه جيدة، يجب أن يكون هناك لاعبو شطرنج. نحن ننجس في متعة اللعبة، وننشوق أيضًا إلى موقف الشطرنج في الحياة.

إن لعب الشطرنج يحتاج إلى المرونة، وضبط النفس عند الحاجة لضبط النفس، وعدم الخوف عند الحاجة لعدم الخوف. ففي حالة التردد، ينزعج العقل. فلا يمكنك أن تكون مترددًا أو غير حاسم إذا واجهت أشياء صغيرة في العمل أو الدراسة أو الحياة، فيجب عليك أن تتوقف وتتجرأ على التصرف، وإلا ستفقد الفرص بسهولة من أطراف أصابعك، ولكن إذا كنت متهورًا وفشلت في القيام بحركة واحدة، فستخسر اللعبة بأكملها. عندما تواجه اختيارات في الحياة، فعليك التفكير مليًا وتوقع الاحتمالات المختلفة مسبقًا. فبمجرد عبور عتبة الباب واتخاذ خطوة خاطئة، لا يمكنك البدء من جديد. لذلك، عليك التعامل مع الأمور التافهة في الحياة بموقف حاسم، ومواجهة الأحداث الكبرى في الحياة بموقف ثابت، حتى تتمكن من المضي قدمًا بثقة.

象棋中的人生态度

مواقف حياتية في الشطرنج

凡有井水处，必有下棋人。我们沉浸于博弈的欢愉，也憧憬着人生的棋局。

下棋要收放自如，在克制时克制，在无畏时无畏。若举棋不定，就会扰乱心智。在工作、学习或者生活中，当你面临一些小事时，不能犹豫不决，摇摆不定。要断而敢行，不然机会很容易从指尖溜走；但如果过于冒失，一招不着，则满盘皆输。当你面对人生抉择时，则要谨慎思考，提前预判种种可能。跨出了门槛，走错一步，便无法重头再来。所以用当机立断的态度对待生活琐事，用稳扎稳打的心态面对人生大事，方能笃定前行。

此外，下棋人都攥着一股劲儿。即便棋局险峻，依然能百折不挠，并且愈挫愈勇。闽南人常说“爱拼才会赢”，经过长时间的艰苦磨炼，沉浸于所追求的事物中，才有机会创造无限可能。古有悬梁锥刺股，今有女排五连冠，胜利都是来之不易的。这是中国人骨子里的“拼搏精神”，也是对待人生的进取姿态。

古人云：“乾坤未定，你我皆黑马，莫以一时得失定天下。”下棋最重要的是拥有豁达的心态。当局者迷，旁观者清。当你深入棋局时，时常会因一时得利而迷失方向。胜利时的快感只是暂时的，正如金钱、名和荣誉。沉溺于追名逐利中，只是在玩儿一场自娱自乐的游戏。保持无欲则刚的态度，拥有健康的身体，丰富的见识和充盈的内心，才能取悦自己。

بالإضافة إلى ذلك، يمتلك لاعبو الشطرنج الكثير من الطاقة. فحتى لو كانت لعبة الشطرنج صعبة، فلا يزال بإمكانهم المثابرة، وكلما زاد إحباطهم، كانوا أكثر شجاعة. غالبًا ما يقول الناس في جنوب فوجيان: "ستفوز إن كنت تحب القتال". يمكنك إيجاد فرص لخلق إمكانيات لا حصر لها فقط بعد فترة طويلة من التدريب الشاق والانغماس في الأشياء التي تسعى وراءها في الماضي كان هناك العوارض الناتئة والأشواك، واليوم فاز فريق الكرة الطائرة النسائي بخمس بطولات متتالية، فالفوز لا يأتي بسهولة. هذه هي "روح النضال" الموجودة في عظام الشعب الصيني، وهي أيضًا موقف مقدم تجاه الحياة.

قال القدماء: "إن كان العالم مترددًا، فسكون أنا وأنت خيول سوداء" (وهي تعني عندما لا يتم تحديد النتيجة، فقد نكون أنا وأنت الرابحين). إن أهم شيء في لعب الشطرنج هو امتلاك عقلية منفتحة. فالمترجمون يرون اللعبة بشكل أكثر وضوحًا من اللاعبين. فعندما تتعمق في اللعبة، غالبًا ما تضع في فوز مؤقت. إن لذة النصر مؤقتة، تمامًا مثل المال والشهرة والشرف. إن الانغماس في السعي وراء الشهرة والثروة ما هو إلا لعبة ترفيه عن النفس. ولا يمكنك إرضاء نفسك إلا من خلال الحفاظ على موقف التحرر من الرغبات، والتمتع بجسم سليم، والمعرفة الغنية والقلب الممتلئ.

إن الشطرنج الصيني لا ينفصل عن الثقافة الصينية التقليدية، فهو لا يحظى بشعبية في البلدان ذات الأوساط التي تتمتع بالثقافة الصينية والرموز الصينية فحسب، ولكنه ينتشر على نطاق واسع في الخارج أيضًا. وفي الوقت الحاضر، يتعلق العديد من الأجانب أيضًا بالشطرنج الصيني وينضمون إلى صفوف لعب الشطرنج، فقد تحول الشطرنج الصيني تدريجيًا من لعبة شعبية إلى وسيلة ترفيه في التواصل الدولي ونشر الثقافة الصينية. 📖

天下功夫 出少林

الكونغ فو في العالم
ينحدر من شاولين

作者: 吴涛 ورتاو

赵雪 جاشوي

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود



يقع معبد شاولين في أعماق جبل سونغ شان، مع غابات كثيفة وسكان قليلين وحيوانات برية. كان الرهبان غالبًا ما يمارسون الوو شو للحفاظ على لياقتهم من أجل البقاء. وعلاوة على ذلك، كان الجلوس في حالات التأمل لفترات طويلة يؤدي بسهولة إلى تميل الأطراف، كما أنهم كانوا بحاجة إلى النهوض والتحرك من وقت لآخر، ولذا قاموا بمرور الوقت بعمل بعض الروتين الثابت. كما أنه وبعد فترة وجيزة من الانتهاء من معبد شاولين، سقطت أسرة وي الشمالية في حالة اضطراب، وجعلت سنوات الحرب لوه يانغ والمناطق المحيطة بها مكانًا خطيرًا، وكان على الرهبان ممارسة فنون الدفاع عن النفس لحماية أنفسهم. ومع مرور الوقت، شكلت فنون شاولين القتالية نظامًا تدريجيًا ناضجًا، وكونت طائفة فنون قتالية تقود فنون الدفاع عن النفس، وجذبت عددًا لا يحصى من صواحب الطموحات لتعلم فنون الدفاع عن النفس.

少林武术总的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，动作行云流水，招式变幻多端。

الخصائص العامة لـ وو شو شاولين هي القوة والمتانة، والقوة والشجاعة، والهجوم والدفاع، والاستناد إلى القتال الفعلي. يركز وو شو شاولين على “قتال الخط” أي أنه عند ممارسة الملاكمة يجب

少林寺不仅是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了少林独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深，源远流长。

لا يعد معبد شاولين موطن أسلاف البوذية الصينية والزن (طائفة من طوائف البوذية في الصين) فحسب، بل هو أيضًا مكان الكونغ فو المقدس المشهور عالميًا، والمعروف باسمه المتمثلة في “الكونغ فو ينحدر من شاولين، كونغ فو شاولين هو الأفضل في العالم”. لا يحتفظ وو شو شاولين (فنون الدفاع عن النفس) باعتباره جزءًا مهمًا من الوو شو الصيني التقليدي بالخصائص المميزة للوو شو التقليدي الصيني فحسب، بل يعمل أيضًا على دمج العديد من العناصر الثقافية البوذية، وبالتالي يشكل نظامًا شاملًا وفريدًا من وو شو شاولين، ويمكن وصفه بأنه واسع وعميق وله تاريخ طويل.

少林寺地处高山深处，山林茂密，人烟稀少，猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成之后不久，北魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以强身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为武林之牛耳的武学门派，吸引无数江湖志士前来拜师习武。



إن أشهر حيل وو شو شاولين هي ”حيل شاولين الاثنان وسبعون“. تحتوي هذه الحركات الاثنان وسبعون على مجموعة كاملة من الحركات، بما في ذلك تشوان فا (اللحم)، وجانغ فا (الصفع)، وجي فا (طرق تقنيات الأصابع) وجوا فا (فصل الأصابع الخمسة وقرصهم معًا)، وتشين نا شو (المصارعة وليّ الذراع) وغيرها من الحركات، بالإضافة إلى فنون المبارزة، حيث توجد المبارزة بالسيف وبالسكين وبال عصا وبالضرب وغيرها من المبارزة التي تستخدم السلاح، وذلك بالإضافة إلى مهارات الجسم، والقوة الداخلية وفنون الدفاع عن النفس الخاصة وغيرها من مهارات فنون الدفاع عن النفس. معظم أسماء هذه الحركات مأخوذة من الكتب البوذية المقدسة، مثل كف براجنا (براجنا تعني الحكمة، إلا أن هذه الحكمة تمثل الحكمة النهائية التي تعترف بكل الأشياء وأصل كل الأشياء، وهي نوع من حكمة ما قبل التاريخ)، وكف فاجرا القوي (يمكن استخدامها لكسر الطوب)، وإصبع دولو (فن قتالي باستخدام الإصبع شرس ومخيف ونابع من القوة الداخلية، وعند الهجوم يكون الإصبع

أن تكون جميع حركات الصعود والسقوط والتقدم والتراجع والعكس والجانب والعامودي تتحرك جميعها في خط واحد. يدعو وو شو شاولين أيضًا إلى ”اقتحام المكان الذي يرقد به الثور“ (تعني أنه يمكن ممارسة فن الدفاع عن النفس في حقل موحل صغير)، وهو مناسب في القتال من مسافة قريبة، ويتم تحديد الفائز في نطاق صغير من خطوتين أو ثلاث خطوات قبل وبعد. لذلك، يولي فن الدفاع عن النفس في شاولين أهمية كبيرة للتطبيق العملي، فهناك القليل من البهجة، والحركات سلسلة ومتدفقة، والتحركات متنوعة ومتغيرة.

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含了拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，还有剑法、刀法、杖法、棍法等兵械使用招式，还有身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称多都取自佛教经典，例如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等等。

摄影：释延霏
しんい



تعد “وحدة وو شو والزن” من أكثر السمات المميزة لـ وو شو شاولين، حيث يُظهر المزيج المثالي بين زن شاولين وو شو شاولين. إن وو شو شاولين ليس مجرد مجموعة من تقنيات الملاكمة فحسب، ولكنه يشمل أيضًا عملية رعاية من الداخل إلى الخارج. لخص المعلم مياو شينغ ذات مرة وو شو شاولين على النحو التالي: “بالبعد عن الروح، ومن الأداء، يبدو جامدًا ولكنه ليس جامدًا، ويبدو حقيقيًا ولكنه خيالي”. إنه يفسر العلاقة بين وو شو شاولين وبوذية زن بصورة جيدة. في الوقت نفسه، يولي وو شو شاولين أيضًا أهمية كبيرة لتنمية فنون الدفاع عن النفس. يحتوي معبد شاولين على العديد من القوانين المتعلقة بممارسي فنون الدفاع عن النفس، يكون الغرض منها هو التأكيد على الفضائل الشخصية لممارسي فنون الدفاع عن النفس واستقامة الأمة.

少林武术带给人们的印象总是正气凛然、高深莫测。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复

سريعًا وغير متماسك)، وإصبع وو شيانغ جيه (استخدام القوة الداخلية العميقة في تفجير الحرارة بين الأصابع ليتحول الخصم إلى اللون الأسود مثل النار، ونظرًا لأن هذا النوع من الإصبع مخيف ويتعارض مع طبيعة السبب والنتيجة للبوذية فلا يمارسه أحد في شاو لين)، ويد شيبا ذات الرحمة العظيمة (غالبًا ما تؤدي إلى موت العدو من مكان لم يتخيله وتحتاج إلى تدريبات عالية في التنفس) وغيرها من الحركات.

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾经把少林武术总结为：“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而虚。”很好地阐释了少林武术和禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

作为中国的优秀传统文化，少林武术不仅在国内广为流传，而且在国外也已生根、开花、结果。例如，根据史书记载，早在明末清初，少林武术就已经传到了日本。当时，深谙少林功夫的陈元赟随日本商船来到长崎经商，后来他罹患痢疾，无法经历海上风浪，于是就滞留在日本并将少林武术传到了日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天，少林武术在日本依然广受欢迎，其境内建有多座少林寺和少林道场，不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外，少林武术作为一种民间外交手段，在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

لم ينتشر وو شو شاولين باعتباره ثقافة تقليدية متميزة للصين على نطاق واسع في الصين فحسب، بل إنه تجذر أيضًا وازدهر وأثمر في الخارج. فعلى سبيل المثال، ووفقًا للسجلات التاريخية، فقد انتقل وو شو شاولين بالفعل إلى اليابان في وقت مبكر من أواخر عهد أسرة مينغ وأوائل أسرة تشينغ. ففي ذلك الوقت، ذهب تشين يوان يون الذي كان ضليعًا في وو شو شاولين إلى ناجازاكي للقيام بأعمال تجارية مع سفينة تجارية يابانية. وفي وقت لاحق، عانى من الزحار ولم يصبح قادرًا على النجاة من عواصف البحر، لذلك بقي في اليابان ونشر وو شو شاولين في اليابان. وكان لهذا تأثير عميق على تشكيل نظام فنون الدفاع عن النفس الياباني في وقت لاحق، بما في ذلك المصارعة اليابانية. وحتى يومنا هذا، لا يزال وو شو شاولين


奈、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这个扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测和佛道的永无止境，给读者们留下极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

دائمًا ما يعطي وو شو شاولين للناس انطباعًا بأنهم مستقيمون ولا يسبر غورهم. يصور السيد جين يونغ روائي الفنون القتالية الصيني الشهير في رائعته "أنصاف الآلهة وأشباه الشياطين" العديد من سادة فنون الدفاع عن النفس ذوي المهارات العالية، ولم تكن صور الأبطال الذين يظهرون قوتهم السحرية هي أكثر الصور المدهشة، بل كانت صورة الراهب المجهول الذي كان يحتفظ بمكتبة شاولين أكثرها دهشة. حيث يمكن لهذا الراهب أن يرى كل شيء في العالم، كما تجتاح فنونه القتالية العالم، إنه رجل حكيم بعيد عن الأنظار ومستنير. يعرض تشكيل هذه الصورة عمق وو شو شاولين الذي لا يمكن فهمه والبوذية التي لا تنتهي أبدًا، مما يترك لدى القراء انطباعًا عميقًا للغاية. وبالإضافة إلى الأعمال الأدبية، نجد وو شو شاولين شأنًا أيضًا في الأعمال السينمائية والتلفزيونية، ويتم بثها على نطاق واسع داخل الصين وخارجها، ودائمًا ما تلقى إعجاب الجماهير.



يتمتع بشعبية كبيرة في اليابان، حيث يوجد العديد من معابد شاولين ومضمار شاولين البوذية على أراضيها. بالإضافة إلى ذلك، يعمل وو شو شاولين بوصفه وسيلة للدبلوماسية الشعبية، ويؤدي دورًا متزايد الأهمية في التبادلات الودية بين الصين واليابان.

时至今日，少林武术作为中华传统文化的一部分，依旧是人们心中当之无愧的经典，彰显了中华民族的雄伟气魄。如今在几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术，以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神，向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。

حتى اليوم، لا يزال وو شو شاولين، جزءًا من الثقافة الصينية التقليدية، وأحد الكلاسيكات الجديرة بالاهتمام في قلوب الناس، التي دلت على عظمة الأمة الصينية. واليوم تم إنشاء العديد من المنظمات لتعليم وتعلم وو شو شاولين في عشرات البلدان والمناطق. كما أقام تلاميذ شاولين في الخارج نصبًا تذكارية في فناء الأجداد في معبد شاولين. يفسر وو شو شاولين الذي تراكم على مر السنين الروح الصالحة لتنمية العدالة والمروءة في القلب ويفيد العالم بروح أكثر روحانية، ويظهر سحر الوو شو المهيّب والثقافة الصينية التقليدية طويلة الأمد للعالم. 



走近

中国礼仪

礼仪不仅是一种基本的待人接物的行为规范，更是人们之间交往的一种艺术，体现在人们生活的方方面面。中国现代礼仪从对古代礼仪的继承和发展中孕育而来。

五千年的文明历程中，中华民族讲礼仪、重言行，形成了一套完备的礼仪规范，中国也素来被世人称赞为“礼仪之邦”。随着历史的发展，到了当代中国，这些礼仪并没有被历史的长河淹没，而是不断地演化，与时俱进，逐渐演化为完善的当代中国礼仪体系，并继续在我们的日常生活中扮演着重要的角色。

إن الآداب ليست فقط مدونة لمقاييس وقواعد التعامل مع الآخرين، بل إنها أيضًا فن للتواصل بين الناس، وتنعكس في جميع جوانب الحياة. وولدت الآداب الصينية المعاصرة من توارث وتطور الآداب والسلوكيات القديمة.

على مدى خمسة آلاف عام من الحضارة، طورت الصين مجموعة كاملة من قواعد الآداب والسلوكيات من خلال التمسك بالآداب والاهتمام بالقول والفعل، ولطالما أشاد العالم بأسره بالصين ولقبوها بـ “أمة الآداب”. ومع تطور التاريخ وصولاً إلى الصين المعاصرة، لم تغرق تلك الآداب في نهر التطور التاريخي الطويل، بل ظلت مستمرة تتطور مع الزمن. فتطورت تدريجياً إلى نظام الآداب الصينية المعاصر المثالية، واستمرت في لعب دورها الهام والأساسي في حياتنا اليومية.



作者: 詹世进 جين تشان شي

التعرف على الآداب الصينية التقليدية

礼仪的起源及发展

一般来说，礼仪起源于远古时期人们对大自然的崇拜。当时的人们认为在自然界中存在着一股能操纵一切事物的神秘力量，人们希望得到神明的护佑，于是在向神明祈求护佑的过程中，逐渐演变出一些祭祀行为，这些行为成为礼仪的起源。

到了周代，中国的礼仪制度逐渐完备。《周礼》《仪礼》《礼记》三本著作将这一时期的礼仪制度完整的记录和保存下来。上到天子治国，下到百姓的日常生活，礼仪渗透到了人们生活的方方面面，做任何事情都要合乎礼仪。然而这时期的礼仪却更多的是统治阶层维护社会秩序、安邦定国的工具。直到历史进入春秋战国时期，“礼”其中包含人的部分才有所体现。在孔子、荀子的倡议下，礼仪逐渐成为人们修身立世的必修课，成为了一个人思想道德、文化修养水平的外在表现，也成为很多人人生的追求。孔子就曾教育自己的儿子孔鲤说“不学礼，无以立”。意思就是说如果一个人不学习礼就不懂得如何立身。由此可见礼仪在古代社会生活中的重要性。

أصل الآداب الصينية وتطورها

بشكل عام، جاءت الآداب الصينية من عبادة الناس للطبيعة في العصور القديمة. فلقد كان الناس يعتقدون في ذلك الوقت أن هناك قوة ساحرة يمكنها التحكم في كل شيء في الطبيعة، وأرادوا الحصول على حماية الآلهة، لذلك خلال عملية الصلاة للآلهة من أجل الحماية، ظهرت تدريجياً بعض السلوكيات القربانية وأصبحت تلك السلوكيات أصل الآداب التقليدية.

وبحلول عهد أسرة تشو، اكتمل نظام الآداب الصينية تدريجياً. وسجلت الكتب الثلاثة "آداب تشو" و"آداب" و"كتاب الآداب" نظام الآداب في تلك الفترة وحفظتها. وتغلغل الآداب في جميع جوانب حياة الناس من حكم الإمبراطور للبلاد وحتى حياة الشعب اليومية، فيجب أن يتم كل شيء وفقاً للآداب. ولكن كانت الآداب في تلك الفترة أداة في يد الطبقة الحاكمة للحفاظ على النظام الاجتماعي وتحقيق الاستقرار للبلاد. ولم ينعكس الجانب الخاص بالشعب من "آداب" حتى فترة الربيع والخريف وفترة الدول المتحاربة. وبعد مبادرة كونفوشيوس وشونتسي أصبحت الآداب تدريجياً مساراً إلزامياً لمن أراد تهذيب روحه، وأصبحت الانعكاس الخارجي للمستوى الفكري والأخلاقي والثقافي للإنسان، كما أصبحت سعياً للحياة من قبل العديد من الناس أيضاً. وعلم كونفوشيوس ابنه كونغ لي أن "من لا يتعلم الآداب، لم يتمكن من التصرف بشكل لائق". ويعني هذا أن من لا يتعلم الآداب لا يمكنه الوقوف في الموضع الصحيح، وذلك يدل على أهمية الآداب في الحياة الاجتماعية القديمة.

تطور بعض الآداب الصينية المعروفة

إن الآداب الصينية التقليدية لها تأثير عميق على الآداب المعاصرة، فالمصافحة وآداب المائدة ورفع اليد في الفصل الدراسي وغيرها من آداب الحياة اليومية جميعها يخيم عليها ظل وتأثير الآداب التقليدية القديمة. آداب ضم اليدين عند التحية. ضم اليدين هو واحدة من الآداب الصينية القديمة للحياة. فعند التحية يجب ضم اليدين على بعضها البعض والدفع بهما إلى الأمام، ويجب أن يكون الجسد منحنيًا قليلاً للأمام، تعبيراً عن الاحترام. وعند لقاء الأشخاص المختلفين في المناسبات المختلفة تختلف طريقة ضم اليدين من ضم لأعلى أو ضم في الوسط أو للأسفل أو الضم الطويل وما إلى ذلك. فالضم في الوسط يكون لمن هو من نفس الفئة العمرية عند تحية اللقاء والوداع. أما الضم لأسفل فيكون تحية كبار السن لصغار السن أو رؤساء العمل للمرؤوسين. ومع تطور المجتمع القديم، ظهرت آداب شبك اليدين، وتقويس اليدين وقبض اليدين وغيرها من آداب التحية. وفي العصر الحديث، أصبحت مصافحة اليد القادمة من الغرب هي الطريقة الأساسية لتحية اللقاء في الصين، ولكن يمكننا أن نرى ظل الآداب التقليدية لتقويس اليدين وقبض اليدين في بعض الأعياد التقليدية. على سبيل المثال: في عيد الربيع الصيني، لا يزال الناس يقوموا بضم أيديهم للمعايدة على بعضهم البعض والتمني بسنة جديدة سعيدة. وحافظت ثقافة فنون الدفاع عن النفس الصينية على آداب قبض اليدين، لذلك غالباً ما ترى لاعبي الجانبيين يتبادلون التحية بقبض اليدين في ساحات مباريات الفنون القتالية الصينية. أما عن آداب الانحناء فهي أيضاً من عادات اللقاء الشائعة في الصين قديماً، ولا تزال موجودة في حياة الشعب في الصين الحديثة، فعندما ندخل إلى الفنادق، أو قاعات المؤتمرات وغيرها من الأماكن، غالباً ما نرى مستقبلي الضيوف ينحنون قائلين: ”مرحباً بقدومكم“، تعبيراً عن الاحترام والترحيب للعملاء. وآداب الانحناء هي أيضاً نوع من أنواع آداب الاعتذار، فغالباً ما ينحني الناس اعتذاراً عند تقديم الاعتذارات الرسمية. آداب الطعام. يهتم الصينيون بمسألة احترام الكبير والعطف على الصغير، وهناك ترتيب واضح من الكبير للصغير، وتنعكس هذه النقطة بشكل واضح في آداب تناول الطعام. حيث توجد قواعد معينة لترتيب مقاعد الطاولة، فالمقعد الذي في المنتصف عادة ما يكون هو المقعد الرئيسي، والمقاعد التي على الجهة اليمنى هي لمن يجب احترامه، لذلك عادة ما يجلس كبار السن في المنتصف والجهة اليمنى. وبعد كل طبق يوضع على الطاولة، يجب على الجميع دعوة الآخرين ببدأ تناول الطعام وتدوقه، وعادة لا يبدأوا في تناول الطعام إلا بعدما يبدأ كبار السن ومن أعلى شأناً في تناوله، وذلك تعبيراً عن احترامهم. وتوارثت تلك الآداب ولا تزال موجودة حتى الآن، فنجد عند إقامة المآدب، يكون المقعد المقابل للمدخل هو المقعد الرئيسي، ويجلس عليه الأكبر سناً من بين العائلة تعبيراً عن احترام الآخرين له. ولو كان هناك ضيوفاً، فيعبر عن احترامهم من خلال مقاعدهم على الطاولة. ويجلس صغار السن في آخر الطاولة. ونجد

几种常见礼仪 的演变

中国传统礼仪对当代礼仪影响深远，日常生活中见面时的一次握手、餐桌上的一次谦让、教室里的一次举手，都可以发现古代礼仪在现代社会生活的影子。

见面礼之揖礼。揖礼是中国古代的一种见面礼。作揖时两手抱掌前推，身子略弯，表示向人敬礼。又因在不同场合或者面对不同对象时分为上揖、中揖、下揖、长揖等。上揖用在正式礼仪场合中，对尊长行此礼。中揖用于同辈日常见面、辞别礼。下揖用于长辈或上司向晚辈或下级还礼。随着古代社会的发展，在揖礼的基础上演化出了叉手礼、拱手礼、抱拳礼等。到了近代，西方传入的握手礼成为了中国最主要的见面问候礼仪，但是在中国的一些重要传统节日，依然可以看到中国传统拱手礼、抱拳礼的影子。例如在春节的时候，大家会做拱手礼互相拜年，祝福彼此新春快乐。抱拳礼保存在了中国的武术文化中，因此在中国的武术竞技场上，我们经常看到双方选手以抱拳礼互致问候。鞠躬礼也是中国古代常见的一种见面礼仪，依然保存在现在中国人的生活中，在我们进入酒店、会场等地方的时候，我们经常看到迎宾人员会鞠躬致敬，并说“欢迎光临”，来表达他们对顾客的尊敬和欢迎。鞠躬礼也是一种表达歉意的礼仪，当人们表达很正式的道歉时，往往会鞠躬致歉。

餐饮之礼。中国人讲究尊老爱幼，长幼有序，这一点在餐饮礼仪中也很好的体现了出来。餐桌座位排序有一定的规矩，座位一般以中间为上座，以右为尊，因此老者、尊者一般都在中间和右边。每一道食物上来以后，大家都要先礼让、推辞一下，让彼此先动筷子品尝，而一般情况下，都是餐桌上的老者、尊者先品尝，其他人才开始食用，表示对他们的尊重。这些礼仪依然传承到了现在，现在在中国宴请宾客的时候，一般来说入门口正对的位置为上座，会让家中年龄最大的长辈坐在上座，表示我们对老人的尊重。如有宾客，也同样让宾客上座来表示对客人的尊重。晚辈们通常坐在下席。有时宴会上我们也会看到小孩坐在长辈的旁边，这则是长辈对晚辈的疼惜。而每道菜上来以后，也是先有长辈先品尝，其他人才开始食用等等。

في بعض الأحيان في المآدب صغار السن يجلسون بجانب كبار السن، وذلك يعبر عن حب وعطف كبار السن على الصغار. وبعد تقديم كل طبق يتذوقه أولاً كبار السن، ثم يبدأ الآخرون في تناوله.

آداب احترام المعلم. ذُكر في "كتاب الآداب- آداب تشو": "عندما يسأل المعلم، ينهي سؤاله أولاً، ثم تبدأ في الإجابة". ويعني ذلك أنه عندما يكون التلاميذ في مواجهة المعلم، وبدأ في طرح الأسئلة، يجب الانتظار إلى أن ينتهي المعلم من طرح سؤاله ثم يقومون بالإجابة عليه. وهناك قاعدة أيضاً في "واجبات التلاميذ" تقول: "لو كان لديك سؤال، يجب رفع يدك". ويعني ذلك أن لو كان لديك سؤالاً أثناء الدرس يجب رفع يدك قبل سؤال المعلم، وذلك يعبر عن احترام الطالب للمعلم. ولو وقف المعلم أثناء الشرح، يجب على التلاميذ الوقوف والسماع لشرح المعلم باحترام. ولو جلس المعلم للاستراحة يجلس الطلاب بجانبه. وهناك مثلاً صينيًا أيضاً يقول: "من كان معلمي ليوم واحد، أصبح كوالدي للأبد"، ويعني ذلك أنه حتى لو علمني المعلم ليوم واحد فقط، فيجب أن أحترمه كما أحترم والدي مدى الحياة، وهذا يعبر عن مدى احترام الصينيين للمعلمين. ولقد توارثت آداب احترام المعلم في الصين بشكل كبير حتى الآن. فعلى سبيل المثال، يقوم الطلاب بتحية المعلم قبل بدأ الدرس قائلين: "مرحباً بك أيها المعلم"، وهذا يعبر عن الترحيب به واحترامه. ولو كان لأحد الطلاب سؤال يقوم برفع يده وينتظر موافقة المعلم أولاً حتى يقف ويسأل ما يريد سؤاله. ولو قام المعلم بطرح الأسئلة، ينتظر الطلاب أن ينتهي المعلم من السؤال أولاً ثم يجيبون على سؤاله. وتم تحديد العاشر من سبتمبر من كل عام ليكون عيداً للمعلم في الصين، وقام الصينيون بتحديد عيداً للمعلمين تعبيراً عن احترامهم وتقديرهم لهم.

尊者之礼。《礼记·曲礼上》有云：“侍坐于先生，先生问焉，终则对。”意思是在告诉我们，当学生侍奉老师的时候，如果遇到老师问问题，一定要等到老师问完以后再回答。在《弟子职》中也有规定：“若有所疑，奉手问之”。意思是在说课堂上学生如果有疑问需要举手提问，同样也是表达对老师的尊重。课堂上遇到老师站立讲解问题，学生也要起立恭敬的听老师讲解。老师闲坐的时候，学生在老师身旁侍坐。在中国还有一个成语是“一日为师，终生为父”，意思是说哪怕只当过自己一天的老师，自己也要像对待父亲一样对待他，表达了中国人对教师的尊重。中国尊师重教的礼仪被很好的传承了下来。例如现在在中国很多地方，上课之前要向老师行礼，并说“老师好。”以此表示对老师的问候和尊重。课堂上学生有问题，也需要举手提问，得到老师的同意以后，站起来说出自己的问题。如果遇到老师提问，依旧是等待老师提问结束，再回答老师的问题等等。在中国，每年的9月10日被定为教师节，人们通过设立节日来表示对教师的尊重。

دور الآداب الصينية الحديثة

في جميع أنحاء مجتمع اليوم، قام الناس باستخلاص جوهر الآداب التقليدية والتخلي عن عيوبها. ولقد توارثت مفاهيم الاحترام والنظام والتواضع، والصداقة والمحبة والود وغيرها بشكل جيد بين الناس. بشكل عام، وبالمقارنة مع الآداب التقليدية التي كانت تعتبر نظاماً لحكم واستقرار البلاد، فإن الآداب الحديثة تدعو إلى التسامح والمساواة بشكل أكبر.

أما بالنسبة للأفراد، فالآداب الحديثة تعتبر أحد مظاهر تهذي النفس وتعبيراً عن المستوى الفكري والأخلاقي للفرد. فهي تظهر معدن الشخص من خلال كل شيء يقوم به. فإن أراد الشخص أن يحظى باحترام الآخرين والتناغم بشكل جيد معهم في المجتمع الحديث، فيجب عليه احترام القواعد واتباع الآداب الاجتماعية الأساسية. وتساعد الآداب الحديثة في الحفاظ على نظام اجتماعي جيد وهي أيضاً مظهر من مظاهر الروح الاجتماعية وتُظهر المستوى الحضاري والأخلاقي للبلد. فالمجتمع الذي يعرف الآداب ويفهمها ويحترمها ويمارسها، هو مجتمع متناغم وحضاري بدون شك.

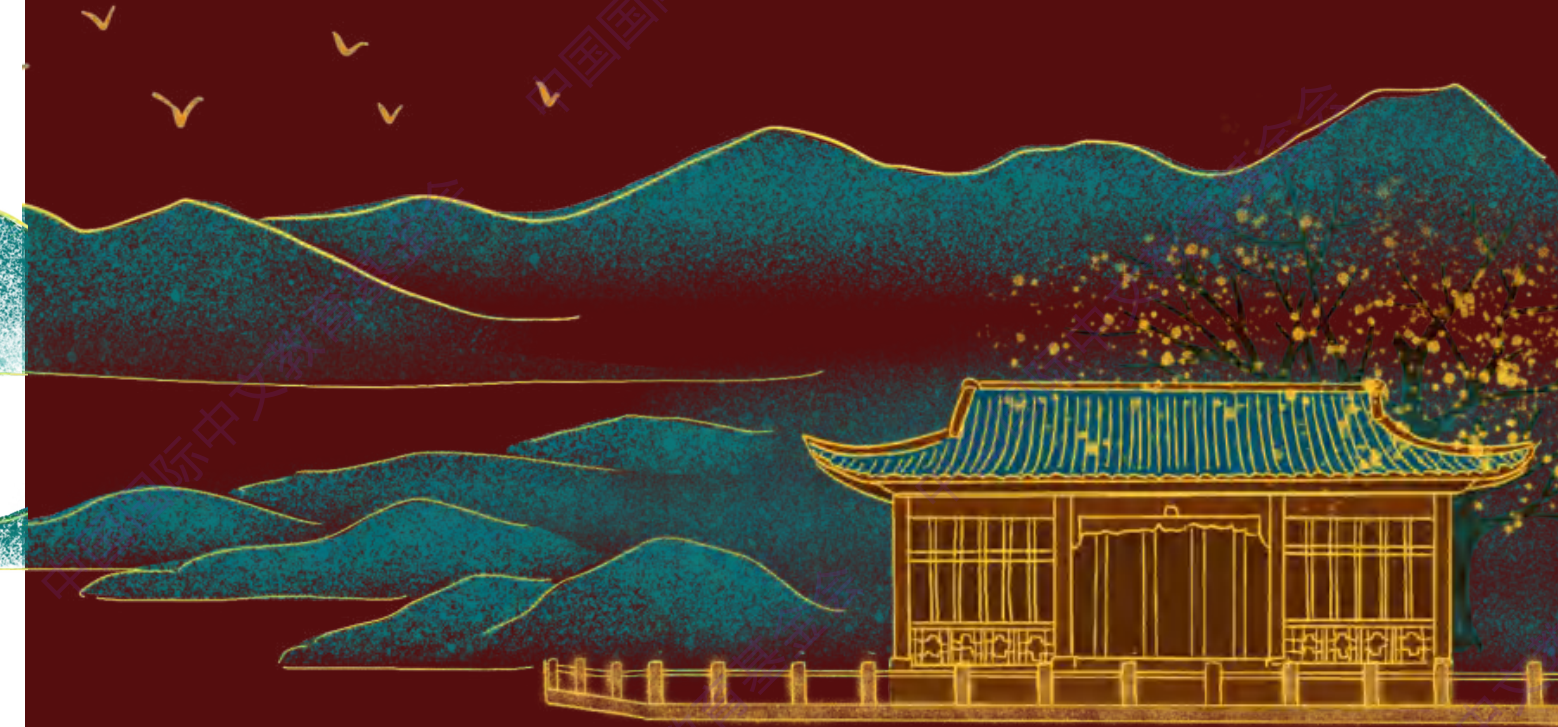
(فصل كونفوشيوس جامعة عين شمس - تشان شي جين) 47

现代礼仪的作用

纵观当今社会，人们对古代礼仪“取其精华去其糟粕”。尊重、有序、谦让、友爱、博爱、友善等观念被人们很好的传承了下来。总体来说，相比较于古代礼仪作为统治者维护统治、稳定社会来说，现代礼仪倡导的是一种更加包容、平等的新型礼仪。

对于个人来说，现代礼仪是人们个人修养水平、道德思想水平的一种体现。它在人们的举手投足之间展现着个人的风貌。一个人如果想在现代社会中受人尊重，与他人相处愉快，他就必须遵循懂礼貌、有教养等一些基本的社会礼仪。对于社会来说，现代礼仪有利于维持良好的社会秩序。它也是社会风气的一种体现，展现着一个国家的文明程度和道德风尚。在一个社会中大家都知礼、识礼、懂礼、重礼、习礼，那么这就就是一个文明和谐的社会。

نبذة عن تصنيف الكلمات في اللغة الصينية



作者：范晓 فان شياو

翻译：刘婧一 ليو جينغ يي

浅说 汉语词的分类



يقصد

بتصنيف الكلمات في النحو، التصنيف الذي يكون وفقا لوظيفة الكلمات في التركيب النحوي، أي تصنيف الكلمات نحويا. ويهدف هذا نوع من التصنيف إلى توضيح استخدام الكلمة داخل التركيب النحوي وقاعدة الدمج بين الكلمة والكلمة الأخرى. من ثم لا بد من التطرق إلى تصنيف الكلمات سواء بالحديث عن أسلوب تشكيل الكلمات أو أسلوب تكوين الجمل.

وفقا لما إذا كانت الكلمة تستطيع أن تكون عنصرا نحويا بوحدها في التركيب النحوي، يمكن تصنيف الكلمات في اللغة الصينية أولا إلى صنفين: كلمات "ذات معنى" (يشار إليها فيما بعد بالكلمات) والحروف. الكلمات تعني الكلمات التي تستطيع أن تكون عنصرا نحويا بوحدها في التركيب النحوي مثل "السماء"؛ "يسير"؛ "يشاهد"؛ "عظيم"؛ "جدا/ كثير"؛ بينما الحروف تعني الكلمات التي لا تستطيع أن تكون عنصرا نحويا بوحدها في التركيب النحوي مثل "de" (لفظة مساعدة تضع بين النعت والمنعوت)؛ "er" (حرف عطف بين الفعل والظرف)؛ "ma" (أداة استفهام في اللغة الصينية)؛ "suoyi" (تعني لأن السببية). بالتالي، يمكننا إعادة التصنيف على أساس ذلك.

تتمثل الوظائف النحوية المختلفة للكلمات في قدرتها على الدمج بين كلمة وكلمة أخرى، بمعنى آخر هل تدمج أم لا؟ وكيف تدمج؟ وما العلاقة التي تعبر عنها بعد دمجها؟ هذا النوع من الدمج يمكن أن يظهر في العبارات الثابتة، ولذلك يمكن تقسيم الكلمات عن طريق الإبدال أو الدمج داخل الجمل أو العبارات

على النحو الذي ذكرناه في الفقرة السابقة، فإننا نرى أن الكلمات يمكن أن تكون عنصرا نحويا بوحدها في التركيب النحوي، ويمكن أن تكون عنصرا نحويا بدمجها مع كلمة أخرى. وهذا النوع من الدمج يمكن أن يظهر في العبارات الثابتة، ولذلك يمكن تقسيم الكلمات عن طريق الإبدال أو الدمج داخل الجمل أو العبارات

法上所说的词类，是根据词在语法结构里的功能分出来的类别，所以是词的语法分类。这种词类区分，是为了说明词在语法结构中的用法，说明词和词相互结合的规律性，所以无论是讲构词法，还是讲造句法，都不能不讲词类。

汉语的词类，首先可根据词在句法结构里，能否单独充当句法成分区分出实词和虚词两大类。实词是指能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“天”“走”“看”“伟大”“很”等。虚词是指不能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“的”“而”“吗”“所以”等。在分出实词、虚词以后，可以进行再分类。

实词的不同句法功能表现在词和词的结合能力上，即能不能结合？怎样结合？结合后表示什么关系？这种结合能力可以在静态形式的短语里显现出来，因此可以在从句或短语里，通过替换和聚合的方法，来替实词进行下位分类。比如，可以说“不吃”“不走”“不玩”，“吃”“走”“玩”

القصيرة، على سبيل المثال: يمكن أن نقول: ”بو تشى“ (لا يأكل)؛ ”بو تسو“ (لا يمشي)؛ ”بو وان“ (لا يلعب/ يلهو)، فكل من ”تشى“ (يأكل)؛ ”تسو“ (يمشي)؛ ”وان“ (يلهو) يمكن دمجها بظرف ”بو“ (لا)، فهي تقبل الظرف، كما يمكن استبدال الوظائف النحوية ويمكن جمعها في نفس النوع. وعلى عكس من ذلك، لا يمكن أن نقول ”بو بى“ (لا قلم)؛ ”بو تيان“ (لا سماء)؛ ”بو ديان ينغ“ (لا ضوء) مما يدل على أن هناك اختلافا واضحا بين ”بى“ (قلم)؛ ”تيان“ (سماء)؛ ”ديان ينغ“ (ضوء) و”تشى“ (يأكل) من حيث التصنيف، فهما لا يندرجان تحت نفس التصنيف.

تصنف الكلمات في اللغة الصينية إلى ثمانية أنواع وفقا للوظائف النحوية:

- (1) اسم: مثل ”إنسان“، ”شجر“، ”بيت“.
- (2) ضمير (يسمى أيضا بديل الاسم): مثل ”أنا“، ”أنت“، ”هو“.
- (3) فعل: مثل ”أكل“، ”سار“، ”قرأ“.
- (4) صفة: مثل ”أحمر“، ”كبير“، ”حلو“.
- (5) عدد: مثل، ”واحد“، ”خمسة“، ”ثمانية“.
- (6) اسم الإشارة: مثل ”هذا“، ”ذلك“، ”كل“.
- (7) تمييز: مثل ”ذكر“، ”محلي الصنع“، ”كبير الحجم“.
- (8) ظرف: مثل ”لا“، ”جدا“، ”فجأة“.

تتمثل الوظائف النحوية للحروف في ربطها بالكلمات، وهذا أسلوب النحو مما يجسد في العبارات أو جمل دلالة نحوية معينة (تشتمل على ما يتعلق بالنحو والدلالات اللغوية والتطبيقات اللغوية). تنقسم الحروف في اللغة الصينية إلى ستة أنواع وفقا لوظائفها النحوية:

- (1) حروف الوجهة: (مثل ”فوق“، ”تحت“، ”داخل“)، وتضاف خلف الكلمات لتشكيل عبارة الوجهة؛
- (2) حروف (لفظات) الكمية: (مثل ”قه“، ”بن“، ”كواي“) يضاف خلف عدد أو اسم الإشارة لتشكيل عبارة المقياس؛
- (3) حروف جر (مثل ”في“، ”من“، ”با“) وتضاف قبل الكلمات لتشكيل عبارة جر والمجرور؛
- (4) حرف العطف (مثل ”و“، ”بل“، ”فحسب“) يربط اثنين من الكلمات (أو عبارتين أو جملتين) أو أكثر من ذلك ليبدل على علاقة تركيب ما؛
- (5) الحرف المساعد (مثل ”ده“، ”ده“، ”سوه“) يضاف إلى كلمات ليبدل على علاقة تركيبية معينة؛
- (6) حرف اللهجة (”آ“، ”ما“، ”تى“) يضاف إلى آخر الجملة لإظهار لهجة ما.

كذلك، يمكن القيام بالتصنيف الثانوي للكلمات وفقا للنطاق وهذا نوع من التصنيف يخص بوظائف الدلالات اللغوية في تركيب دلالات العبارات اللغوية. أما الأسماء يمكن تصنيفها إلى اسم معين، واسم معنوي، واسم المكان، واسم الزمان. أما الاسم يمكن تصنيفه إلى الاسم جماد، واسم شيء آخر يدرك بالحواس أو العقل، والاسم الدال على الإنسان، والاسم الدال على الجماد إلخ. الاسم الدال على الشيء يمكن أن يصنف إلى اسم طعام، واسم لا يدل على طعام



都可跟副词“不”结合，接受副词修饰，句法功能可相互替换，就可聚合为同类。相反，不能说“不笔”“不天”“不电灯”，说明“笔”“天”“电灯”跟“吃”类词在功能上有显著的差别，是不同的词类。

根据实词内部句法功能上的差异，汉语实词可分为八类：(1) 名词（“人”“树”“房子”之类）；(2) 代词（也称代名词，“我”“你”“他”之类）；(3) 动词（“吃”“走”“读”之类）；(4) 形容词“红”“大”“甜”之类；(5) 数词（“一”“五”“八”之类）；(6) 指词（“这”“那”“每”之类）；(7) 区别词（“男”“国产”“大型”之类）；(8) 副词（“不”“很”“忽然”之类）。

虚词的语法功能表现在它依附于实词而作为一种语法手段，在短语或句子里表示某种语法意义（包括句法的、语义的、语用的）。根据虚词的语法功能，汉语的虚词可分为六类：(1) 方位词（“上”“下”“里”之类），附着在实词后构成方位短语；(2) 量词（“个”“本”“块”之类），附着在数词或指词后构成量词短语；(3) 介词（“在”“从”“把”之类），附着在实词前构成介宾短语；(4) 连词（“和”“而”“并”之类），连结两个或两个以上的实词（或短语、小句）

الخ. أما الأفعال يمكن تصنيفها إلى فعل يدل على الحركة، فعل يدل على الحال، فعل يدل على العلاقة وغيرها. أما الصفات يمكن تصنيفها إلى صفة تدل على الطبيعية، صفة تدل على الحال إلخ. أما الظروف يمكن تصنيفها إلى ظرف يدل على النفي، ظرف يدل على الدرجة، ظرف يدل على الزمان، ظرف يدل على النطاق، ظرف يدل على العاطفة إلخ. ويتميز كل نوع من هذه التصنيفات بخصائص من حيث الشكل. كما أن تصنيف كل نوع من الكلمات يمكن أن يصنف تصنيفا دقيقا، مما يوضح قواعد تطبيق الدلالات اللغوية أثناء دمجها بين الكلمات.

بالإضافة إلى الكلمات والحروف، هناك صنفان خاصان للكلمات: كلمات التعجب (التي تدل على التعجب أو الإجابة مثل “أه”، “آيو”، “أو”) والكلمات المشبهة صوتا (التي تحاكي صوتا مثل “دينغ دونغ”، “هوا لا”، “هونغ لونغ لونغ”). وهذه كلمات لا تجتمع بالكلمات التي تحمل معنى في اللغة الصينية، كما تتميز بالمرونة داخل الجملة، بل يمكن أن تكون جملة مستقلة أحيانا، وأن تكون عنصرا نحويا في التركيب النحوي أحيانا أخرى، وذلك بالاستعانة بالحروف، من ثم تقترب من الكلمات التي تحمل معنى في اللغة الصينية، ولكن لا يمكن نسبها إلى هذا النوع من كلمات، كما لا يمكن نسبها إلى الحروف. ❷

表示某种结构关系；(5) 助词 (“的” “得” “所” 之类)，附着在实词上表示某种结构关系；(6) 语气词 (“啊” “吗” “呢” 之类)，附着在句末表示语气。

实词还可进行次范畴分类。这种分类跟词在短语语义结构里的语义功能有关。名词可分为具体名词、抽象名词、处所名词、时间名词；具体名词又可分为有生名词、无生名词，或指人名词、指物名词等；指物名词可分为食物名词、非食物名词等。动词可分为动作动词、性状动词、关系动词等。形容词可分为性质形容词、状态形容词等。副词可分为否定副词、程度副词、时间副词、范围副词、情态副词等。这种次范畴的分类也有某种形式特征。实词的次范畴分类可以分得很细，有助于说明实词与实词搭配时的语义选择规则。

除实词和虚词外，还有两个特殊的词类：感叹词（表示感叹或应答，如“哎”“哎哟”“哦”之类）和拟声词（摹拟声音，如“叮咚”“哗啦”“轰隆隆”之类）。它们并不依附于实词，在句中位置灵活，有时可独立成句；依靠虚词的帮助，在句法结构里有时可以作句法成分，所以它们接近于实词，但又不能归入实词，更不能归入虚词。

作者简介:

范晓，著名语言学家，博导，复旦大学中文系教授。

التعريف الموجز للكاتب:

فان شيواو، عالم لغوي مشهور، مشرف طلاب الدكتوراة، أستاذ في قسم اللغة الصينية جامعة فودان.



作者: 刘阳阳 刘阳阳 杨
 翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

قصة “ورق لويانغ غالي الثمن”

成语故事

“洛阳纸贵”

求。因此，当文章或著作经过作者全身心地投入和创作，受到人们广泛地接受、赞叹和欢迎时，我们就可以用“洛阳纸贵”这个成语来形容。

يأتي التعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن” من كتاب “كتاب جين • سيرة زوه سي”. كان زوه سي شاعرًا مشهورًا في عهد أسرة جين، وقد حظي كتابه “قصيدة العواصم الثلاث” بالثناء على نطاق واسع، وسعى الناس لقراءته ونسخه، مما أدى إلى ارتفاع سعر الورق في لويانغ. وبعد ذلك قام الناس باستخدام التعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن” استعارة للقيمة العالية للمقالات والأعمال التي كان الناس يقدرونها، فلكبت رواجًا كبيرًا مع قلة المعروض منها. لذلك، عندما يتم قبول مقال ما أو عمل ما على نطاق واسع والإعجاب به والترحيب به بعد أن يكون المؤلف قد قدم كل ما لديه من إخلاص وإبداع، فإننا يمكننا أن نصفه باستخدام التعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن”.

成语，因含义深刻、结构简明、朗朗上口而沿用至今，是中国传统文化中重要的组成部分。成语往往来源于一个典故，有明确的出处。这次的文化专栏和大家分享“洛阳纸贵”这个成语。

إن التعبيرات الاصطلاحية الصينية لا تزال مستخدمة حتى اليوم بسبب معناها العميق، وبنيتها البسيطة، ولغتها الجذابة، إنها جزء مهم من الثقافة الصينية التقليدية. وغالبًا ما يكون مصدرها من قصة كلاسيكية، حيث يكون لها مصدر واضح. سيطلعك هذا العمود الثقافي على التعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن”.

“洛阳纸贵”出自于《晋书·左思传》。左思是晋代著名诗人，他创作的《三都赋》广受好评，引起众人争相传阅和抄写，导致洛阳的纸都变贵了。后来，人们用“洛阳纸贵”比喻文章作品价值很高，受到人们的重视，流行开来，供不应求。


وكان لا يغير رأيه ولا يستسلم بسهولة عندما كان يواجه سخريه الآخرين، حتى استطاع أن يحقق النجاح في النهاية. لم يكن طريق زوه سي نحو النجاح مختصرًا، بل وصل إلى عشر سنوات من العمل الجاد، لذلك استطاع أن يحقق ذروة الإنجاز الأدبي.

“洛阳纸贵”这个成语故事历经沉淀，到现在依然具有警示和鼓励作用。它教会人们，当你想完成著作的时候，只要付出精力和时间，坚持不懈，终会有所收获。当自己的文章或著作受到他人欢迎的时候，自己的精神世界也会得到极大满足。

شهدت قصة التعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن” خبرات متراكمة، ولا تزال تتمتع بدور محذر ومشجع. إنها تُعلم الناس أنه عندما تريد إنهاء كتاب، فما عليك سوى بذل الجهد والوقت والمثابرة حتى يؤدي ثماره في النهاية. فعندما يرحب الآخرون بمقالات المرء أو كتاباته، فسيحصل عالمه الروحي على الكثير من الرضى.

不仅仅是写文章，其他事情也是如此。例如学习汉语没有捷径，想要取得成就，只有付出汗水、精力和时间，并为之不懈地努力，才能取得最终的成就，受到他人的尊重与称赞。 إن الأمر لا يتعلق بكتابة المقالات فحسب، ولكن جميع الأشياء الأخرى تكون هكذا أيضًا. فعلى سبيل المثال لا يوجد طريق مختصر لتعلم اللغة الصينية، فإن كنت ترغب في تحقيق النجاح، فلا يمكنك تحقيق ذروة الإنجاز والحصول على الاحترام والثناء من قبل الآخرين إلا من خلال بذل العرق والطاقة والوقت والجهود الدعوية من أجل ذلك.

以上就是成语“洛阳纸贵”的介绍。在学习成语的过程中，我们不仅要学习成语的含义，还要通过成语故事所阐明的道理来指导人生的方向，从成语中获得警示与启发。

ماورد أعلاه هو تعريف بالتعبير الاصطلاحي “ورق لويانغ غالي الثمن”. عند دراسة التعبيرات الاصطلاحية، يجب ألا نتعلم معنى التعبيرات الاصطلاحية فحسب، بل يجب أيضًا اتخاذها أداة لاتجاه الحياة من خلال الحقائق التي توضحها قصص التعبيرات الاصطلاحية، والحصول منها على التنبيهات والإلهام. 

介绍完“洛阳纸贵”的含义和使用情境后，我们来了解一下典故，从故事中我们更能感悟出成语所包含的精神含义。左思从小其貌不扬，说话和反应都很慢，性格不受大家的喜欢，学习上也没有很大的成就。父亲对愚笨的左思很不满意，甚至向朋友说后悔有他这个孩子。左思听到后自尊心受到打击，他暗下决心，发奋勤学，不让父亲对自己失望。他决定效仿前人学者的文章，写一篇《三都赋》。于是，他拜访专家，进行调查，收集了所有的资料后开始埋头苦写，历经十年，终于写成了《三都赋》。作品受到当时文坛大家的称赞，在洛阳广为流传。左思最终也成为了有名的文学家。

بعد التعريف بمعنى “ورق لويانغ غالي الثمن” واستخدامه، دعنا نلق نظرة على القصة التي أتت منها هذا التعبير الاصطلاحي، ويمكننا من خلالها فهم المعنى الروحي الموجود فيه بشكل أفضل. لم يكن زوه سي حسن المظهر منذ أن كان طفلًا، وكان حديثه وردود أفعاله بطيئة، ولم يكن محبوبًا من قبل الجميع، ولم يكن لديه إنجازات كبيرة في التعلم. وكان والده غير راضٍ تمامًا عنه وكان يعتبره غيبًا، حتى إنه أخبر أصدقاءه عن أسفه على إنجابِه. تأثر احترام زوه سي لنفسه بعد سماعه هذا، فقد اتخذ قراره سرًا بالدراسة الجادة وعدم السماح لوالده بإحباطه. فقرر تقليد مقالات العلماء السابقين وكتابة “قصيدة العوالم الثلاث”. وكرس نفسه للكتابة بعد زيارة الخبراء وإجراء التحقيقات وجمع كل المعلومات بتكريس وبعد عشر سنوات كتب أخيرًا “قصيدة العواصم الثلاث”. أشادت جميع الأوساط الأدبية في ذلك الوقت بهذا العمل، وتم تداوله على نطاق واسع في لويانغ، وأصبح زوه سي في النهاية كاتبًا مشهورًا.

左思不是天才，但懂得在写文章时努力坚持；他自身也有很多不足，但懂得在完成目标的过程中去发现和纠正；他面对他人的嘲笑与讥讽时，懂得不改初心，不轻言放弃，最终获得成就。左思的成才之路没有捷径，只有十年如一日的勤学苦练，因此换来了最终的文坛成就。

لم يكن زوه سي عبقرًا، لكنه كان يعرف كيف يتأبر عند كتابة المقالات؛ ورغم أنه كان يعاني من العديد من النواقص، فإنه كان يعرف كيف يجدها ويصححها أثناء عملية استكمال أهدافه؛

我在诗歌：
六月
等你

قصيدة: أنتظر قدومك في
شهر يونيو



作者：马金波 ما جينبو
翻译：穆成功 محمد

آلاف الأشياء المزدهرة والمتزاحمة حولنا،
لن تُوقِف دوران السنون والشهور؛
سنوات الشباب والصِّبا،
لن تضر بالزمن الذي يمر مر السحاب.

شهر مارس المتقلب جَوّه بين الدفء والبرودة،
يحمل في طياته الاستعدادات للقاء شهر يونيو؛
أنا اشتمُّ عبق سنابل القمح الذهبية المترقصة برفق،
وأنتظر حتى تزهر وتزهو.

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
تلك الساعة البنولية الكبيرة،
كم عدتُ من ليالٍ قضيتها وأنت تدرس بجد بجانب النافذة في البرد؟
وورقات التقويم التي مُزقت وتناثرت،
قد دَوّنت الكثير من الملاحم عن "الحيرة بفترة الشباب"

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
أتلَمس حالة بَدَنك وهو ينمو يوماً بعد يوم،
فلا يمكنني القول بأن حاله مُرَضٌ ويُشعر بالطمأنينة؛
أحدق في وجهك المبتسم الذي يعلوه قليل من الكآبة،
فرأيت فيه قوة ثباتك وشجاعتك.

繁华万千，
挡不住岁月流转；
青春年少，
伤不起光阴似箭。

乍暖还寒的三月，
孕育着六月相见；
闻着金穗轻舞的麦香，
我等你绽放绚烂。

我在六月等你，
轻摆的时钟，
送走了多少寒窗苦读的夜晚；
撕掉的日历，
记录了太多青春懵懂的诗篇。

我在六月等你，
抚摸你日渐成熟的伟岸，
说不出是欣慰、释然；
凝视你稍带忧郁的笑脸，
读出了坚定和果敢。



أنتظر قدومك في شهر يونيو،
فالمضدة المدرسية ذات اللون الأزرق الداكن،
تدعمك للتقدّم بعزيمة لا تنتهي؛
وألواح السرير المعبئة برائحة الصنوبر الخفيفة،
تدعمك وأنت منكَبٌ على دراستك في مُثابرة وصمت.

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
فالملاعب النظيفة اللامع المشرق،
قد سجّل كفاحك وهتافك؛
وقاعات المحاضرات اللامعة المشرقة،
تُرِدِّدُ صدى صوت غنائك وقَسَمِكَ.

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
في ذلك الصيف الذي يبدأ بظهور الحرارة الخفيفة
لقد اجتزت التجربة بتحملك قسوة الثلج والنار،
فكيف لك أن تخشى من أن تتحدى هذا المصير؟!!

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
فيه تتبارى الزهور في الحسن والجمال؛
فأنا ممتن لنفسِي التي كافحت بشجاعة لمئة يوم،
فحصلت على الثقافة الغزيرة والمعرفة الواسعة،
وتحلّت بشجاعة النمر البطل،
فتغلّبت على الصعوبات والمشاكل المستعصية.

我在六月等你，
深蓝的课桌，
支撑你百折不挠地登攀；
松香淡淡的床板，
托起你的埋头苦干。

我在六月等你，
明净的操场，
刻录你的拼搏与呐喊；
璀璨的报告厅，
回荡你的歌声和誓言。

我在六月等你，
在那个炎热初现的夏天，
经历冰与火的淬炼，
你怎惧命运挑战！

我在六月等你，
百花争艳；
感谢那个奋战百日的自己吧，
习得满腹经纶，
还有一颗英雄虎胆，
攻坚克难。



أنتظر قدومك في شهر يونيو،
أجتهدت في تقويمك لصدّ التيار الجارف؛
فكن ممتناً للمُعَلِّم الذي شاركك الجهود في هذه الفترة الصعبة،
وجأش صدره بالحماس والهمة،
واستنفد كل قدراته،
من أجل إعدادك وتقويتك.

أنتظر قدومك في شهر يونيو،
أنتظر على أحرّ من الجمر؛
هل يستطيع طفلي أن يجتاز الاختبار؟
كي تستطيع أن تنشر جناحك وتنطلق محلقاً عالياً،
قد انتظر والداك اللذين جمعا بين الشدة والرفقة
اثني عشرة سنة كاملة.

我在六月等你，
力挽狂澜；
感恩和你同舟共济的老师吧，
倾注满腔热情，
使出浑身解数，
把你浇灌。

我在六月等你，
望眼欲穿；
我的孩子能否经得起考验？
为了你能展翅高翔，
严慈并济的父母，
等了整整十二年。



انتظر قدمك في شهر يونيو،
أشّب برأسي متطلعاً لأراك من بعيد؛
فأنت مرّكبي البحري الذي صنّعه بكل عناية،
لأجعل ابن الشرق العظيم يُولد ويترعرع هنا،
هذه هي أمنيّتي الغالية.

انتظر قدمك في شهر يونيو،
فأنا أحجار الطريق الذي وطّأته بقدميك،
أنا الشجرة الصغيرة التي استظللت بها،
أنا إنباء الطعام الذي طرّقه بيدك،
أنا إشعار قبولك بالجامعة،
أنا السماء الزرقاء التي تنوق إلى التحليق فيها.

انتظر قدمك في شهر يونيو،
انتظرك بموسم تفتح الزهور
لتعود غانماً ظافراً!

我在六月等你，
翘首以盼；
你是我精心打造的航船，
让伟大的东方之子在这里诞生成长，
是我的夙愿。

我在六月等你，
我是你踩过的地砖，
是你乘凉的小树，
是你敲过的餐盘，
是属于你的录取通知书，
是你向往翱翔的蓝天。

我在六月等你，
等待你在花季
凯旋！

注释：6月为中国高考月份，每年有1000余万考生参加考试。

توضيح: شهر يونيو هو شهر امتحانات الالتحاق بالجامعات الصينية،
ويحضر أكثر من 10 ملايين طالباً هذا الامتحان سنوياً.

الأديب

ليو تشين يون:
من القرية الصغيرة
إلى الشاشة الفضية

作家刘震云: 从
乡土走向银幕

作者: 石隐 ىن شى
翻译: 王安琪 ىن شى وانغ آن

ولد ليو تشين يون في أسرة فقيرة في بلدة يانجين بمقاطعة خهنان في عام 1958م، وُجِد في عام 1973م وعاد إلى بلدته في عام 1978م مسرّحاً من الجيش، فالتحق بكلية اللغة الصينية وآدابها بجامعة بكين في العام نفسه، وهي الجامعة الأشهر في الصين، أما كلية اللغة الصينية وآدابها بهذه الجامعة، فتعتبر واحدة من الكليات التي كان يتسابق الطلاب للالتحاق بها آنذاك. وبدأ ليو تشين يون إبداعه الأدبي حالما التحق بالجامعة.

أسس ليو تشين يون في عام 1979م مجلة "بحيرة وي مينغ" ونشر فيها مقالته الأولى "ليلة في حقل البطيخ" التي تتمحور حول حياته الريفية في يانجين، مسقط رأسه، معبراً عن أفكاره وتأملاته عن التاريخ والنفوذ والإنسان المغترب، فصار ذلك موضوع ابتكاره الأدبي فيما بعد. كما رأى لين تشين يون أن التاريخ يتكون من تعاقب السلطات التي تعتبر سبباً جذرياً تُغرب به الإنسانية، وعلى أثر ذلك، نشر أكثر من 30 رواية قصيرة على التوالي، والتي تتميز بالأسلوب الريفى الخاص بمقاطعة خهنان، منها "ستار المأدبة المجتاحة بالمياه" و "تغيرات الريف" و "على سطح النهر" و "مجرم" وغيرها. وما يميّزه عن معظم نظرائه هو منظوره المدني تجاه مسألة النفوذ وابتعاده عن الكبرياء والغرور، ويرجع ذلك إلى طفولته المحفوفة بالمتاعب والمصاعب. إضافة إلى ذلك، كان يستخدم النكتة والسخرية وغيرهما من طرائق الإبداع الأدبي لما "بعد الحديث" في نقده، كما كان يميل نقده إلى الرحمة والرعاية. وكان ليو تشين يون شديد الإعجاب بلو شيون، وكان يتطلع في أن يصبح "لو شيون المعاصر"، لذا نجد تأثيره الشديد بلو شيون في الكثير من روايته القصيرة.

في عام 1987 نشر لين تشين يون مقالته القصيرة "تا بو" التي أثارت اهتماماً كبيراً بين الأدباء والناقدين الصينيين، حيث تدور



摄影·马立

مقاطعة خهنان في السهول الوسطى الداخلية في الصين، والتي تتميز بتراكم الثقافة التقليدية الوفيرة، الأمر الذي أسفر عن تهميشها لمدة طويلة خلال عملية التحديث الأدبي في القرن العشرين. وخلال الثمانينات، شهدت نهضة عارمة بما يسمى بـ "جيش يوى للأدب" (بعد "يوى" رمزاً موجزاً يشير إلى مقاطعة خهنان)، وظهرت نتيجة لذلك الجماعات الإبداعية الأدبية المؤثرة ومن ضمنها "جماعة أدباء نانينغ" و "جماعة أدباء تشوكو" و "جماعة أدباء تشنغتشو" وغيرها، وظهرت بالتزامن مع ذلك طليعة الأدباء الصينيين، ومنهم يان ليان كه من مدينة لويانغ، الذي فاز بجائزة كافكا للأدب، وأر يوى خه من مدينة نانينغ، الذي كتب "ثلاثية الشفق"، ورواية "إمبراطورية جلييلة". ويعتبر ليو تشين يون الأديب الأشهر من بين "جيش يوى للأدب"، وذلك لأن أعماله من بين الأعمال السينمائية المقتبسة من الروايات الصينية المعاصرة، وتتفرد بتقدمها والروح النقد فيها، لذا حققت أعمال ليو تشين يون الأدبية المعدل كتابتها نجاحاً مبهرًا وأحرزت الأفلام المقتبسة من رواياته نتائج مرضية سواء أكانت من حيث التعديل المتكرر أو الإقبال على شبك التذاكر أو الفوز بالجوائز.

史是由权力的更替演化构成的，而权力是异化人性的根源。基于这样的认识，他又相继发表了《被水卷去的酒帘》《乡村变奏》《江上》《罪人》等30多篇批判立场鲜明、且带有浓郁河南农村乡土风格的短篇小说。与同期多数乡土作家不同的是，刘震云的贫苦童年使他能够以一种平民视角切入权力问题，没有当时中国新一代知识分子那种高高在上的姿态。并且，刘震云的批判饱含着悲悯的关切，用的却是戏谑、荒诞等颇具“后现代”色彩的方式。当时的刘震云崇拜鲁迅，立志要成为“当代的鲁迅”，这些早期的短篇小说很多都带有鲁迅的影子。

中，刘震云的作品无论是改编频率、票房成绩还是所获奖项，都是相当可观的。

刘震云生于1958年的河南省延津县，家境苦寒，1973年参军入伍，1978年复员回乡，当年考入北京大学中国语言文学系。北京大学是中国最出类拔萃的高等院校，中国语言文学系在当时是最令人羡慕的专业之一。从进入北京大学校园起，刘震云便开始了文学创作。

1979年，刘震云在北京大学自办刊物《未名湖》发表处女作《瓜地一夜》。这篇短篇小说以自己家乡延津的农村生活为背景，表现了他对历史、权力以及被异化的人的反思，这也成为刘震云此后长期坚持的创作主题。在刘震云的观念中，历

河南，中原腹地，深厚传统文化的沉积使其在20世纪的文学现代化进程中长期被边缘化。80年代以后，在“文化寻根”和“回归乡土”等民族文化自觉自省的热潮中，“文学豫军”在中国文坛异军突起，形成“南阳作家群”“周口作家群”“郑州作家群”等颇具影响力的文学创作团体，涌现出诸如曾获卡夫卡文学奖的洛阳作家阎连科、创作有帝王小说巨著“落霞三部曲”的南阳作家二月河等一批当代中国文坛的领军人物。刘震云是“文学豫军”中最富盛名的作家，不仅在于其小说叙事的先锋姿态和批判精神，也在于其作品影视化改编的成功。在当代中国文学领域由原著小说改编的影视作品

قصتها حول شاب ريفي مسرح من الجيش، عاد إلى قريته للاشتراك في امتحان قبول الجامعة سعياً لتغيير مصيره. وتحمل هذه الرواية إichاءات واضحة للسيرة الذاتية للكاتب، وتعد إعادة تشكيل لخبرات الكاتب عن الأدب المحلي. فضلاً عن ذلك، تحوي الرواية الكثير من تصوير الحياة الريفية في مقاطعة خنان، الأمر الذي يجعلها عملاً ممثلاً لما يسمى بـ “الرواية الواقعية الجديدة” التي كانت في صعودها آنذاك. ثم نشر ليو تشين يون رواية قصيرة “كتيبة الجنود الجدد” وروايات متوسطة الحجم مثل “ريش الديك المتناثر” و “وحدة العمل” و “بين المسؤولين”، التي لم تواصل أسلوبه الإبداعي السابق وكبر حجم الرواية فحسب، بل تثرى أعماله السابقة التي تتناول نقد النفوذ والسلطة من منظورين الريف والمدن، وتبث المزيد من الوعي الممتلئ بالوعي النقدي. لذا دخلت روايته “ريش الديك المتناثر” قائمة “أفضل مئة كلاسيكيات أدبية في العالم في القرن العشرين”. نشر ليو تشين يون أول روايته الطويلة “زهرة صفراء في أرض الموطن”، واشتقت منها “الليل والقال في أرض الوطن” و “زهور في أرض الموطن” (أربع مجلدات)، ورواية متوسطة الحجم “مراجعة ١٩٤٢” التي توسع فضاء القصص من الأمكنة الثابتة مثل الريف والمدن، إلى فضاء التاريخ الواسع، وذلك يشير إلى تغيير أسلوب ليو تشين يون من “الواقعية الجديدة” إلى “التأريخ الجديد”. فإن ثلاثية “الموطن” تسلط ضوء على الإقطاعية التقليدية في الصين، التي تكبح جماح رغبات الصينيين، أما “مراجعة ١٩٤٢”، فتحكي إرادة قادة حزب الكومينتانغ وإرادة الشعب خلال مجاعة خنان في عام ١٩٤٢، مصورة قسوة السلطة السياسية وسطوتها على حقائق التاريخ.



相的吞噬。

在不断拓展权力批判的广度和深度的同时，刘震云始终保持着对于科技和新媒介的高度敏感。2001年以后，刘震云先后发表长篇小说《一腔废话》《手机》《我叫刘跃进》，将电视、网络、手机等新媒体作为权力批判的延伸，这也为他跨界电影剧本创作提供了便利。

2009年，刘震云发表长篇小说《一句顶一万句》，被评论界誉为“中国的《百年孤独》”“21世纪的《水浒传》”，并荣获中国长篇小说的最高奖项“茅盾文学奖”。小说回归刘震云早期的平民叙事和乡土风格，重返自己的故乡河南津延，刻

评为“20世纪世界百大文学经典”。

1991年，刘震云发表了第一部长篇小说《故乡天下黄花》，此后又衍生出了长篇小说《故乡相处流传》《故乡面和花朵》（四卷）以及中篇小说《温故一九四二》，将所描写的时空地域由农村、城市等相对静态的地域空间推至广阔的历史空间，也标志着刘震云由“新写实主义”向“新历史主义”的转向。“故乡”三部曲以狂欢式的荒诞笔调透析了中国传统封建社会权力轮回对人对欲望的压抑，《温故一九四二》将1942年河南大饥荒期间国民党高层意志和民间意志的并行，刻画了政治权力的冷酷及其对历史真

1987年，刘震云发表短篇小说《塔铺》，引起中国文坛和文艺评论界的广泛关注。《塔铺》写的是一名从军队复员的农村青年为改变命运而回乡参加高考的故事，带有明显的自传色彩，是作家对于自身乡土经验的重构。其中大段对于河南乡村生活的真实性描写，使《塔铺》成为当时中国方兴未艾的“新写实主义”小说的代表作。随后的短篇小说《新兵连》，中篇小说《一地鸡毛》《单位》《官场》不仅延续了这种创作风格、扩展了创作篇幅，而且对其早期作品的权力批判进行了从农村到城市的纵深，在批判意识中注入了更多的突围意识。《一地鸡毛》被媒体

من أعماله الأدبية على جوائز عظيمة بين الحين والآخر، مما جعل اسم “ليو تشين يون” مألوفاً بين الكثير من الناس.

اهتم المخرج الصيني الشهير فنغ شيوا قانغ اهتماماً كبيراً بروايات ليو تشين يون مبكراً. وحول روايته “وحدة العمل” و”ريش الديك المتناثر” إلى مسلسل تلفزيوني، وأدى انتشار مسلسل “ريش الديك المتناثر” في شهرة ليو تشين يون في جميع أرجاء الصين، كما حول “الهاتف النقال” و”مراجعة ١٩٤٢” و”لست بان جيليان” إلى أفلام تحمل نفس الأسماء وفازت بمختلف الجوائز الصينية والعالمية وأثارت صدى كبيراً، وبفضل ذلك شهد الأسلوب الخاص لفنغ شيوا قانغ السينمائي تطوراً تدريجياً. واعتبر فنغ شيوا قانغ ليو تشين يون بأنه “المنارة في محيط الإبداع السينمائي”، بالنسبة إليه. فقد حول العديد من روايته إلى أعمال سينمائية مثل “اسمي ليو يوه جين” و”تا بو” و”جملة واحدة تساوي عشرة آلاف جملة”. وكان ليو تشين يون يرغب في ذلك النوع من العمل والذي يهدف إلى “إعادة الإبداع” بصورة كبيرة، ليصبح كاتب سيناريو بصورة تدريجية، ويتخلص بذلك من قيد الرواية ويغوص أكثر في تأملته. مما جعله يفوز بجائزة “أفضل كاتب سيناريو” في مهرجان برلين السينمائي الدولي، لينضم إلى قائمة كاتب السيناريو دولياً.

ليو تشين يون، كاتب مشهور وأستاذ جامعي وكاتب سيناريو عظيم، جاء من يانجين بمقاطعة خينان وأبهر الأبناء الصينيين بصفته لواء “جيش يوى للأدب” وأصبح أدبياً عظيماً بمواقفه التقدمية وروحه النقدية تجاه السلطة، ليعبر بذلك إلى عالم السينما، مساهماً في عرض أعماله الأدبية على شاشات السينما، ويصبح ذو شهرة واسعة، مشكلاً بذلك منظراً فريداً في ثقافة السينما والتلفزيون الصينية المعاصرة، وفي تواصل الحياة التي تشمل أدب وثقافة خينان وتأثيرهما على العالم بأسره.

يهتم ليو تشين يون بتوسيع نطاق نقد السلطة واتساعها ويحافظ دائماً على الحس المرهف للعلوم والتكنولوجيا ووسائل الاتصال الجديدة، إذ نشر بعد عام ٢٠٠١ العديد من المقالات طويلة من بينها “سلة من الهراء” و”هاتف نقال” و”اسمي ليو يوه جين”، التي تتخذ من التلفزيون وشبكة الإنترنت والهاتف النقال وغيرها من وسائل الاتصال الجديدة امتداداً لنقد السلطة، مما يسير في إبداع نص سيناريو يتجاوز به عالم السينما وقتها.

كما نشر ليو تشين يون رواية طويلة بعنوان “جملة واحدة تساوي عشرة آلاف جملة” في عام ٢٠٠٩، وتم تقييمها بأنها بمثابة كلا من رواية “مائة عام من العزلة” في الصين و”هامش المياه” في القرن الحادي والعشرين، وحصلت على “جائزة نوبل الأدبية”، أعلى جائزة للروايات الصينية الطويلة. وتعود الرواية بالقراء إلى أسلوب ليو تشين يون الأدبي الذي يتمثل في السرد الشعبي والإبداع المحلي، إذ عاد في هذه الرواية إلى مسقط رأسه يانجين بمقاطعة خينان وصور الصور الجماعية لمجموعة “مجهولين” يكافحون من أجل تحقيق أحلامهم. ثم نشر روايتين طويلتين على التوالي في عام ٢٠١٧ و عام ٢٠١٢، الأولى تحت عنوان “لست بان جيليان” والثانية تحت عنوان “الأبناء والبنات في عصر تناول البطيخ”، وقد استخدم ليو تشين يون أسلوب السخرية لانتقاد الواقع في تلك الرواية، وتسمى هذه الرواية بـ “رواية نقد قطاع المسؤولين الجديدة”. ونشر في عام ٢٠٢١ روايته الجديدة التي تحمل عنوان “يوم واحد مثل الخريف لثلاثة أعوام”، والتي تتمركز على إظهار أفكاره التأملية عن المعاملة والتواصل والتبادل لعوام شعب يانجين بمقاطعة خينان، فتعد هذه الرواية امتداداً للأسلوب الملحمي في روايته “جملة واحدة تساوي عشرة آلاف جملة”.

مما لا شك فيه أن ليو تشين يون أحد أنجح الكتاب الصينيين المعاصرين، وما زالت تحصل الأفلام والمسلسلات الدرامية المقتبسة

跳脱小说文本的局限。其中，刘震云凭借《一句顶一万句》荣获柏林国际电影节最佳编剧奖，跻身国际著名编剧行列。

刘震云，集著名作家、大学教授和金牌编剧于一身，从河南延津的农村走出，以“文学豫军”的旗手姿态崛起于文坛，凭借着一以贯之的先锋姿态和对权力的批判精神，成为大家；跨界电影制作，使自己的作品走向银幕而家喻户晓，成为当代中国影视文化的一道独特风景，并延续着河南文学和河南文化饱含的时代生机和世界影响力。❶

到刘震云小说。1994年，根据刘震云小说《单位》《一地鸡毛》改编的电视剧《一地鸡毛》的热播，使刘震云在中国家喻户晓。随后，冯小刚又根据刘震云小说《手机》《温故一九四二》《我不是潘金莲》改编的同名电影在国内乃至国际影坛屡获佳绩、产生反响，也进一步催熟了冯小刚的个人电影风格。冯小刚曾评价刘震云是自己“电影创作中的灯塔”。刘震云的其他小说诸如《我叫刘跃进》《塔铺》《一句顶一万句》等也被改编成电影和电视剧。这些影视作品中，刘震云对于小说的影视化改编倾注了极大的“再创作”兴趣，往往亲自担任编剧，反复打磨剧本，

画了一群“无名者”追求梦想的奋斗群像。2012年和2017年，刘震云又发表了长篇小说《我不是潘金莲》和《吃瓜时代的儿女们》，以惯常的反讽手法批判现实，被称为“新官场批判小说”。2021年，刘震云最新发表的长篇小说《一日三秋》以超现实主义的手法再度书写对于故乡河南延津普通人世事人情的反思，延续了《一句顶一万句》的民间史诗风格。

作为作家，刘震云无疑是中国当代最为成功的作家之一，其作品被频繁地改编成影视剧，并屡获大奖，这让更多的人熟识刘震云这个名字。

中国著名导演冯小刚，很早就关注

洛阳牡丹：
花开时节动京城

洛

زهur al-fawania fi luyang:
Mousm tftah azhar yagir al'asama

阳

作者：焦欣月 جياو شين يوه

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



الفاونيا هي واحدة من أفضل عشر زهور مشهورة في الصين، وتعرف باسم "ملك الزهور" و"الجمال الوطني والعطر السماوي" وغيرها من الأسماء الجميلة الأخرى. "منذ عهد أسرة تانغ، أحب العالم الفاونيا" (من "حب زهرة اللوتس" لجو دون إي)، نشأت الفاونيا في عهد أسرة سوي وازدهرت في عهد أسرة تانغ وسونغ، ولطالما اعتبرها الصينيون رمزاً للسلام والازدهار والحياة الغنية. لويانغ، تلك العاصمة القديمة لثلاث عشرة أسرة، التي تعد مسقط رأس ثقافة خه لوه والحضارة الصينية، شكلت معها الفاونيا منذ 1700 عام رابطة لا تنفصم، وكونت ثقافة فاونيا لويانغ الفريدة.

كتب أويانغ شيو في "مذكرات فاونيا لويانغ": "الفاونيا هي أفضل الزهور في لويانغ، وهي مدهشة بشكل خاص"، وقد نشأت زراعة الفاونيا بوصفها زهرة زينة في خي لوه. كان هناك قول مأثور منذ عهد أسرة سونغ يقول: "فاونيا لويانغ هي الأفضل في العالم". كتب لي روجين في عهد أسرة تشينغ رواية طويلة بعنوان "مرأة الزهور"، التي سجلت سبب شهرة فاونيا لويانغ

牡丹，中国十大名花之一，素有“花中之王”“国色天香”等美称。“自李唐来，世人盛爱牡丹”（周敦颐《爱莲说》），兴起于隋朝，繁盛于唐宋，牡丹一直被国人奉为太平盛世与生活富贵的象征。而洛阳，这个十三朝古都，河洛文化和华夏文明的发源地，自一千七百年前起，便与牡丹结下不解之缘，并形成独特的洛阳牡丹文化。

欧阳修曾在《洛阳牡丹记》中写道：“洛阳地脉花最宜，牡丹尤为天下奇”，牡丹作为观赏花栽培便源于河洛。自宋朝以来，一直便有“洛阳牡丹甲天下”的说法。清代李汝珍创作的长篇神魔小说《镜花缘》曾记载了洛阳牡丹闻名天下的原因。唐都洛阳是武则天重要的执政之地。相传武则天冬日游上苑，见满园萧瑟，于是便诏令百花冒雪开放，唯有牡丹不从，女皇因此大怒，遂命人纵火烧之，并将牡丹贬至洛阳，谁知牡丹却生根怒放，因此牡丹一朝名满洛阳。



في جميع أنحاء العالم. كانت لويانغ عاصمة أسرة تانغ هي المكان المهم لحكم وو تزده تيان. تقول الأسطورة إن وو تزده تيان زارت حديقة شانغيوان في الشتاء ولما رأت أن الحديقة بأكملها كانت مقفرة، أمرت الزهور بأن تتفتح في الثلج، لكن الفاوانيا رفضت الانصياع لهذا الأمر. غضبت الملكة بسبب هذا، وأمرت الناس بإشعال النيران فيها، لكن الفاوانيا تجذرت وازدهرت، ولذلك اشتهرت في لويانغ.

تزهدهر الفاوانيا في إبريل من كل عام، حيث تبدأ العاصمة التي يبلغ عمرها ألف عام باستقبال الضيوف. ولويانغ باعتبارها أهم مركز لزراعة الفاوانيا منذ العصور القديمة وحتى الآن تتمتع بمهارات منتظمة في زراعة الزهور كما شكلت عادة مشاهدة الزهور منذ عهد أسرتي تانغ وسونغ، فقد قام المزارعون المهرة بزراعة بذور الفاوانيا في العصور القديمة بمهارة شديدة، لذا استمرت كنوز الفاوانيا بلا انقطاع. هناك 24 نوعًا من الفاوانيا مسجلة في "سجلات فاوانيا لويانغ" لأويانغ شيو وحدها، وسُمي من بينها نوعا يوا خوانغ ووي خوا بسبب لونهما وشكلهما على التوالي بـ"ملك الزهور" و"ملكة الزهور".

毎年四月，盛世牡丹应时开，千年帝都迎客来。洛阳作为从古到今牡丹最重要的栽培中心，自唐宋时期洛阳即已具备系统的栽培技艺并形成赏花习俗，历代园艺大师巧植善种，牡丹珍品不断。仅在欧阳修的《洛阳牡丹记》中记载的牡丹花品种便有二十四种，其中姚黄、魏花因其颜色、形态分别被尊称为“花王”“花后”。

由于牡丹的天生所具有的高贵艳丽、雍容华贵的特点，吸引了不少文人墨客为之倾倒，据史料记载，自唐宋以来，每当牡丹盛开，便形成花会。妇女头插牡丹，怀抱牡丹，大街小巷，以花易花，对于牡丹花的狂热一切充满诗意。刘禹锡笔下的“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”；李白笔下的“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓”；邵雍笔下的“须是牡丹花盛发，满城方始乐无涯”；刘灏笔下的“何人不爱牡丹花，占断城中好物华”；王国维的“阅尽大千春世界，牡丹终古是花王”便是对此最好的注解。



摄影：孙成岗

جذبت الفاونيا العديد من الأدباء والكتاب نظرًا لما تتمتع به طبيعتها من خصائص نبيلة وجميلة ورائعة، ووفقًا للسجلات التاريخية، فإنه منذ عهد أسرتي تانغ وسونغ كان يقام مهرجان للزهور كلما تتفتح زهور الفاونيا. فكانت النساء يضعن الفاونيا على رؤوسهن، ويحملنها بين أذرعتهن، وتمتلى الشوارع والأزقة بهذه الزهور الجميلة، وكان كل ما يتعلق بجنون الفاونيا مليئًا بالشعر. فجاء في أشعار ليو يوشي "فقط اللون الوطني الحقيقي للفاونيا يمكنه إهزاز العاصمة

عندما تتفتح أزهارها"،

كما جاء في أشعار لي باي "الغيوم تفكر في الملابس والأزهار، ونسيم الربيع يهب على الملابس المزهرة" (كتبها لي باي لوصف الجمال المذهل ليانغ جوي فاي قرينة الإمبراطور تانغ شوان رونغ)؛ وجاء في أشعار شاو يونغ "لا بد أن زهور الفاونيا قد اكتملت، والمدينة امتلأت ببهجة لا حدود لها"، وجاء في أشعار ليو هاو "من منا لا يحب زهور الفاونيا، إنها تحتل أفضل الأشياء في المدينة"، وكتب وانغ جواو وي "قراءة عالم الربيع، الفاونيا هي ملك الزهور إلى الأبد"، وتعد هذه الأبيات أفضل تعليق على ذلك.

بالإضافة إلى ذلك، تظهر الفاونيا بوصفها عنصرًا مهمًا في الرسم في العديد من اللوحات الشهيرة بسبب رمزها للثروة والحظ والسعادة والازدهار. منذ 1600 عام، ظهرت صورة الفاونيا في "صورة الإله لوه" التي رسمها جو كاي جي من أسرة جين الشرقية. وعلى شاطئ لوشوي كانت الفاونيا في حالة ازدهار كامل، تصف هذه الصورة الخيال الجميل للموهوب تساو جي عن الحب، وكانت هذه هي المرة الأولى التي تظهر فيها الفاونيا في أعمال الرسم الصينية. بعد 400 عام، في "صورة السيدات مع دبائيس الشعر" لجو فانغ في عهد أسرة تانغ المزدهرة، كانت السيدات الأرسقراطيات مع الكعك الطويل، وهن يضعن زهرة الفاونيا عليهن، واللائى تتمايل أمام الكعك، مما يبرز الصورة الفاخرة لنساء أسرة تانغ.

لا تنعكس ثقافة فاونيا لويانغ في الشعر والرسم فحسب، بل ترتبط أيضًا بحياة الناس ارتباطًا وثيقًا. ففي الولادة والزواج



摄影：孙成岗

此外，牡丹作为重要的绘画元素，由于其富贵、吉祥、幸福、繁荣的象征出现在不少著名画作中。1600年前，东晋画家顾恺之《洛神赋图》上已出现牡丹形象，洛水之滨，牡丹盛开，该图描述了才子曹植对爱情的美好想象，这是牡丹第一次出现在中国绘画作品中。400年后盛唐周昉的《簪花仕女图》中，贵族仕女发髻高大，上插牡丹花一枝，髻前饰珍珠在不停地摇晃，凸显了大唐女子丰腴华贵的形象。

洛阳的牡丹文化不仅体现在诗词绘画中，与人们生活息息相关的生子、婚丧嫁娶等生命印记中也不乏牡丹元素。在洛阳本地，新生儿百日宴上，长辈素有送新生儿“牡丹锁”的习俗，刻在长命锁上的牡丹图案，寓意着来自长辈最美好的祝福。在新人结婚时，结婚证、结婚用品上都印有牡丹图案，蕴含着对新人今后生活美满富足的期望。在洛阳古代艺术博物馆中的宋代墓葬壁画上，也刻有牡丹图案，代表着逝者生生世世与花为伴的渴望……

自1982年起，牡丹成为洛阳市的市花。为了打造洛阳牡丹文化名片，1983年4月15日，伴随着《牡丹花之歌》，首届“洛阳牡丹花会”顺利开幕，到今年已经成功举办了40届，古都洛阳再现了白居易笔下“花开花落二十日，一城之人皆若狂”的景象。牡丹，寒冬最早破土，春天最晚绽放。每年谷雨

والجنازات وغيرها من بصمات الحياة نجد الفاونيا. ودائمًا ما يكون لكبار السن في لويانغ عادة إعطاء الأطفال حديثي الولادة "أقفال الفاونيا" في الاحتفال الذي يقام في اليوم المائة للمولود الجديد، وهي أقفال ترمز لطول العمر محفور عليها زهرة الفاونيا، وتعكس أطيوب التمنيات من كبار السن. وعندما يتزوج العروسان، يتم طباعة الفاونيا على شهادة الزواج ومستلزمات الزفاف، وتتضمن توقعات لحياة سعيدة ومزدهرة للعروسين في المستقبل. وتوجد على اللوحات الجدارية لمقابر أسرة سونغ في متحف لويانغ للفنون القديمة أيضًا أنماط الفاونيا المحفورة، تجسيدًا لرغبة المتوفى في البقاء مع الزهور إلى الأبد...

منذ عام 1982 أصبحت الفاونيا زهرة مدينة لويانغ. ومن أجل إنشاء بطاقة لثقافة الفاونيا في لويانغ، افتتح في 15 إبريل 1983 أول "معرض زهور فاونيا لويانغ" بنجاح جنبًا إلى جنب مع "أغنية زهور الفاونيا"، وقد تم عقد 40 دورة منه بنجاح، وأعدت العاصمة القديمة لويانغ إظهار ما كتبه باي جو إي "وبعد عشرين يومًا من سقوط الأزهار، يشعر الناس في المدينة بالجنون". الفاونيا هي أول ما يشق الأرض في الشتاء، وآخر ما

الوقت،随着牡丹进入花期，洛阳也迎来一年中最美的時候。为了一睹牡丹的国色天香，人们从五湖四海云集于此。这个700万人口的城市，在短短20天的时间里将迎来2000万的游客。这样的痴迷和狂热，犹如千百年來历史的重现。与此同时，伴随消费升级，洛阳牡丹产业应运而生，实现了牡丹经济效益和社会文化效益双丰收。

位于洛阳伏牛山上的牡丹孕育基地，已成功栽培出九种花色的牡丹，利用牡丹花杂交、嫁接等技术，每年这里都会孕育出新的牡丹花品种，为洛阳牡丹群增添新的成员。来自洛阳的牡丹群，多达1500多种，远销全国各地及欧盟、美国、澳大利亚、东南亚、中东等多个国家。位于洛阳市孟津区平乐镇的平乐村，素有“书画之村”的美称，被誉为“农民牡丹画创作第一村”。每年牡丹花开季节，利用洛阳牡丹的文化名片，从8岁到80岁的700多位村民，都会戏剧般转变成画师。每年30万幅牡丹画，从这个村庄销往全国各地。除此之外，牡丹花茶、牡丹花饼、牡丹籽油、牡丹香、牡丹丝绸、牡丹剪纸等也为洛



摄影：孙成岗
سون تشينغ جانج

يزهر في الربيع. ومع هطول أمطار الحبوب كل عام، حيث تندخل الفاونيا فترة الازدهار، تستقبل لويانغ أيضًا أجمل وقت في السنة. ومن أجل رؤية الجمال الوطني للفاونيا، يجتمع الناس هنا من جميع أنحاء العالم، فتستقبل المدينة التي يبلغ عدد سكانها 7 ملايين نسمة 20 مليون سائح في غضون 20 يومًا فقط. إن هذا النوع من الهوس والتعصب يعد بمثابة إعادة لآلاف السنين من التاريخ. كما ظهرت صناعات الفاونيا في لويانغ في الوقت نفسه مع ارتفاع مستوى الاستهلاك، وحقت حصائدًا مزدوجًا من الفوائد الاقتصادية للفاونيا والفوائد الاجتماعية والثقافية.

نجح مشتل زراعة الفاونيا الواقع على جبل فونيو في لويانغ في زراعة تسعة أنواع من الفاونيا بنجاح، باستخدام تقنيات مثل تهجين وتطعيم الفاونيا، كما يتم زراعة أنواع جديدة من الفاونيا هنا كل عام، مما يضيف أنواعًا جديدة إلى مجموعة فاونيا لويانغ. يوجد أكثر من 1500 نوع من مجموعة فاونيا لويانغ يتم تصديرها إلى جميع أنحاء البلاد والعديد من البلدان في الاتحاد الأوروبي والولايات المتحدة وأستراليا وجنوب شرق آسيا والشرق الأوسط وغيرها. تُعرف قرية بينغ لي التي تقع في مركز بينغ لي منطقة مينغ جين في مدينة لويانغ باسم "قرية الخط والرسم"، كما تُعرف باسم "القرية الأولى لإبداعات المزارعين للوحات الفاونيا". ففي فترة ازدهار الفاونيا من كل عام، يتم تحويل أكثر من 700 قروي تتراوح أعمارهم بين 8 و80 عامًا إلى رسامين بطريقة دراماتيكية باستخدام البطاقة الثقافية لفاونيا لويانغ. حيث يتم بيع ثلاثمائة ألف لوحة من زهور الفاونيا من هذه القرية كل عام إلى جميع أنحاء البلاد. بالإضافة إلى ذلك، أضاف شاي الفاونيا وكعك الفاونيا وزيت بذور الفاونيا وبخور الفاونيا وحرير الفاونيا ومقصوصات الفاونيا الورقية وما إلى ذلك من صناعات قوة دفع جديدة لتطوير صناعة الفاونيا في لويانغ، لتصبح صناعة محلية مميزة ومفيدة.

بدأ أول متحف للفاونيا في لويانغ تحت شعار "ثقافة الفاونيا" في الصين عملياته التجريبية في 27 إبريل 2022. يبلغ ارتفاع المتحف 69 مترًا ويتكون من 12 طابقًا، وهو يجمع ثقافة الفاونيا ودراسات صناعة الفاونيا والسياحة الثقافية للفاونيا، حيث يعرض تاريخ زراعة الفاونيا وأنواعها وثقافتها وصناعاتها. كما يولي متحف الفاونيا في تصميمه اهتمامًا كبيرًا بتجربة المشاهدة للسائحين، فبالإضافة إلى طريقة العرض التي تجمع بين الآثار الثقافية والصور والنصوص والصوت والضوء وما إلى ذلك، سيتم إنشاء صالات عرض فنية وأماكن للتجارب التفاعلية لعرض المنحوتات والمنقوشات واللوحات والأشعار المرتبطة بالفاونيا، وإقامة معارض فنية متنوعة للفاونيا وغيرها من الأنشطة الأخرى، مما



摄影：孙成岗

阳牡丹产业的发展增添了新的助力，成为当地特色优势产业。

2022年4月27日，中国首个以“牡丹文化”为主题的洛阳牡丹博物馆开始试运营。该博物馆高69米，共12层，集牡丹文化收藏、牡丹产业研究、牡丹文化旅游为一体，分别展示了牡丹的栽培历史、牡丹品种、牡丹文化、牡丹产业等。牡丹博物馆在设计上也十分注重游客的观赏体验，除了以文物、图片、文字、声光电相结合的方式布展，还将设置艺术品鉴、互动体验等区域，展示以牡丹为主题的雕塑、雕刻、书画、诗词，举办各类牡丹艺术展会等活动，让游客体验以牡丹为主题的演艺、茶艺、诗歌、祈福等活动。

“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”，洛阳牡丹以其独特的魅力穿越古今，融入在洛阳当地人民的经济、文化生活中，并成为洛阳经济文化发展和展示城市形象的重要名片，推动全国乃至世界了解洛阳。



يسمح للسائحين بتجربة العروض التي تحمل طابع الفاونيا وفن الشاي والشعر وغيرها من الأنشطة.

”الجمال الوطني الحقيقي للفاونيا فقط هو الذي يمكنه تحريك العاصمة عندما تتفتح أزهارها“. تسافر الفاونيا في لويانغ عبر العصور القديمة والحديثة بسحرها الفريد، وتندمج في الحياة الاقتصادية والثقافية للسكان المحليين في لويانغ، وأصبحت بطاقة عمل مهمة للتنمية الاقتصادية والثقافية في لويانغ، فهي تعرض صورة المدينة، وتعزز من فهم جميع البلاد والعالم للويانغ. 📖

作者简介:

孙成岗，教授、博导，《日语学习与研究》杂志编委；曾任中国日语教学研究会副会长、洛阳外国语学院欧亚系主任等。

التعريف الموجز للكاتب:

سون تشنغ قانغ، أستاذ ومشرف الدكتوراه، عضو من لجنة تأليف ”تعلم اللغة اليابانية والدراسة عنها“. كان يشغل منصب نائب الرئيس لجمعية أبحاث تدريس اللغة اليابانية الصينية ومدير القسم الأوراسي بجامعة اللغات الأجنبية لويانغ.



54
郑

从小县城

到国家中心城市

州

蝶

变

作者：张海航 تشانغ هاي هانغ

翻译：林汎沸 لين فان في


平安大道 向东五公里
自西向东
黄河东路
郑州东站

تغيرات هائلة في تشنغتشو

من بلدية صغيرة إلى مدينة مركزية في الصين

GDP总量突破1.2万亿元大关，常住总人口数达1274万，建成区面积1300余平方公里，国内首个建成“米”字形高速铁路网，“城市年轻力指数”全国排名第五，“全国十大最多人口净流入城市”之一……这就是河南省省会郑州，一座正在快速崛起的国家中心城市。

تجاوز إجمالي الناتج المحلي لهذه المدينة 1.2 تريليون يوان، بينما بلغ عدد سكانها المقيمين بها نحو 12.74 مليون، وبلغت المناطق المبنية نحو أكثر من 1300 كيلومتر مربع. كما شهدت هذه المدينة تشييد أول شبكة سكة حديد فائقة السرعة على شكل الرمز الصيني “米” داخل الصين، واحتلت المرتبة الخامسة في قائمة “مؤشر أكبر مدينة من حيث معدل عدد الشبان”، وتعتبر واحدة من أكبر عشر مدن ذات أكبر تدفق للسكان... وها هي تشنغتشو عاصمة خنان والمدينة المركزية الوطنية في النهوض السريع.



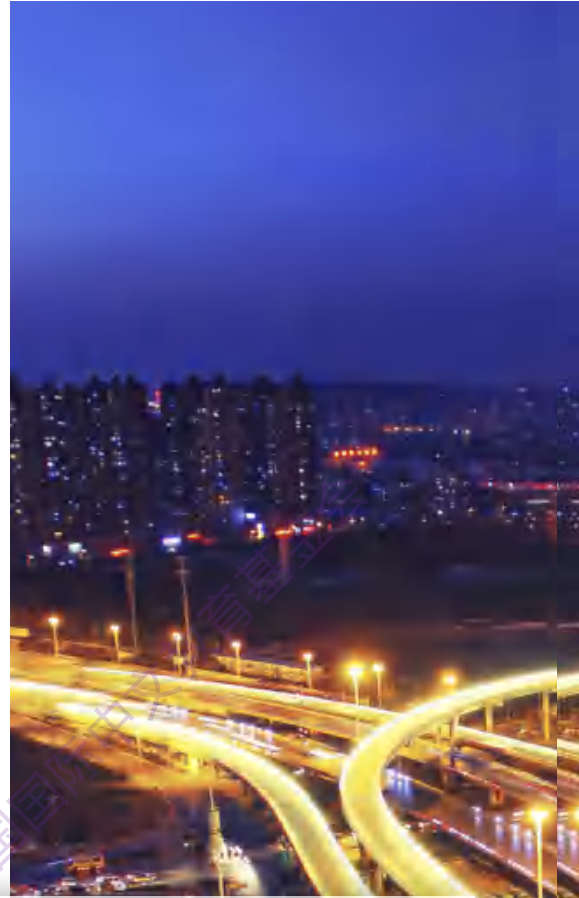
郑州的历史很深，但有关郑州的记忆很浅。它曾是商朝的都城，也曾是民国的普通县城，3500年以来的历史留在人们脑海中的记忆，似乎仅有那黄沙遍地和废土城墙。在70年前中华人民共和国成立之初，河南境内西有东都（洛阳），东有大梁（开封），这两座见证数朝繁荣的历史古都夹在郑州的两侧，邻城的光芒掩盖了郑州的发展希望。

在1954的春天，随着一个小小的铁道交叉口在郑州的建成，郑州的命运也就此改变。从此，郑州由一座默默无闻的小城市，走到了它辉煌的今天，还在走向不可估量的未来。

这个改变郑州命运的铁道交叉口，就是京广线和陇海线这两条交通线的交叉口。原计划途经原省会开封的京汉铁路，由于路线施工难度和节约成本的缘故，只能改为向西偏移50公里。这一处小小的改变彻底改变了郑州的命运，郑州成了新的省会城市。郑州成为省会后，各有关部门火速投入到郑州铁路的建设中，进行了为期3年的改建、扩建工程，使得当时的郑州站成为了一座以运输旅客为主的客运站。在之后的郑州火车站的建设和完善过程中，郑州逐步成为中国铁路发展布局上贯通中国东西、联络大江南北的重要交通枢纽。

在此之后的70年里，郑州交通迅速发展，“米字形”高速铁路网大格局基本形成。郑州东站等现代化综合客运枢纽建成投入使用，中欧班列网络遍布欧洲、中亚等30多个国家和地区。依托定位为国际航空物流中心的郑州航空港实验区，郑州将建成为具有国家枢纽能级的交通城市。

中华人民共和国成立初期，得益于郑州重要的交通战略地位，大批全国各地的工人干部、工程技术人员被调来郑州，其中不乏年轻的解放军战士、学生。他们克服各种艰难困苦，参与到郑州的地方建设之中。由于郑州本地的轻工业原料丰富、交通便利、气候适宜、劳动力众多等诸多有利因素，以纺织业为代表的轻工业打响了郑州经济建设的第一枪。



مدينة

تشنغتشو بتاريخ قديم، ولكنها لم تتعلق آثارها بقوة داخل نفوس العامة. كانت مدينة تشنغتشو مقرًا للحكم أبان أسرة شانغ، وواحدة من مدن الصين، ولكنها ظلت مرتبطة في أذهان العامة بتاريخها العتيق الممتد لأكثر من 3500 عام برملمها الذهبية المتطايرة وسور مدينتها الترابي. وتقع مدينة تشنغتشو في غرب مقاطعة خنان العاصمة الشرقية لـ (لويانغ) و(داليانغ) غربا، والتي شهدتان ازدهار العديد من الأسر الملكية في الصين قبل تأسيس الصين الجديدة بـ 70 عاما، مما عكس بظلاله على آمال التنمية فيها.

في ربيع عام 1954، تغير مصير مع بناء تقاطع السكك الحديدية الصغيرة فيها. منذ ذلك الوقت، تحولت من مدينة غير مشهورة في الماضي إلى مدينة باهرة في الحاضر وإلى مدينة لا يقدر مستقبلها المشرق.


وقد أدى تقاطع خط سكة حديد بكين-قونغتشو، وخط سكة حديد لانتشو-ليان يون قانغ في إلى تغير مصير المدينة. وكان من المخطط أن يمر خط سكة حديد بكين-هانكو بمدينة كيان العاصمة السابقة لخنان، ولكن نظرا لصعوبات تنفيذ الأعمال ومن أجل توفير التكاليف تم تغير مساره نحو 50 كيلومترا غربا. وأدى تغيير المسار هذا إلى تغير هائلا حيث حول المدينة لتكون العاصمة الجديدة لخنان، وبعد ذلك، قامت الأجهزة المعنية بتخطيط وبناء العديد من السكك الحديدية حتى أصبحت محطة قطار تشنغتشو محطة لنقل المسافرين بشكل رئيسي بعد ثلاث سنوات من إعادة عمليات البناء والتوسيع فيها. وتحولت تشنغتشو مع مرور الأيام إلى محور نقل هام يربط مختلف أنحاء البلاد شرقا وغربا، شمالا وجنوبا مرورا بنهر اليانغستي العظيم.

شهدت مدينة تشنغتشو تطورا سريعا في وسائل النقل، وعلى رأسها

شبكة السكك الحديدية فائقة السرعة التي تتخذ من الرمز الصيني "✱" شكلا لها، وتم بناء وتشغيل محطة القطار الشرقية وغيرها من المحاور الشاملة الحديثة لتسهيل نقل الركاب. وسوف تتحول مدينة تشنغتشو إلى مدينة نقل محورية على المستوى الوطني، حيث تنتشر شبكات قطارات الشحن التي تربط الصين وأوروبا في أكثر من 30 دولة وإقليما في آسيا الوسطى والدول الأوروبية، وبالاعتماد على المنطقة التجريبية بمطار تشنغتشو، والتي ستكون مركزا لوجستيا للخطوط الجوية الدولية.

وفي بداية تأسيس الصين الجديدة، وبفضل موقع مدينة تشنغتشو الاستراتيجي في مجال النقل، بعثت الحكومة دفعات كبيرة من الكوادر العاملة ومتخصصين في مجالات الهندسة من مختلف مدن الصين إلى مدينة تشنغتشو، وكان من بينهم جنود شباب لجيش التحرير الشعبي الصيني وعدد من الطلاب، والذين شاركوا جميعا في بناءها بالرغم من المشقات والصعوبات المختلفة التي قابلوها أثناء العمل، وبفضل المواد الخام المتوفرة للصناعات الخفيفة وسهولة المواصلات والطقس المعتدل وكثرة الأيدي العاملة بالمدينة، أطلقت الصناعات الخفيفة والتي تتمثل في صناعة الغزل والنسيج القاطرة الأولى للبناء الاقتصادي في مدينة تشنغتشو.

وفي فترة تنفيذ الخطة الخمسية الأولى، شيدت



在“一五规划”期间，国家斥资1.76亿元，在郑州西郊建立起5个国营大型棉纺织厂，郑州的纺织工业就在这里迅速发展起来。起初纺织厂的建立缺少必要的机械设备，没有挖土机、搅拌机等重型机械，为了加快工程进度，青年工人们就使用铁锹搅拌。他们面对艰苦的条件，冲锋陷阵，吃苦耐劳，勇挑重担。就这样，600多万平方米的纺织工业区提前建成了。郑州成为当时全国重点纺织工业的前十名。如今它的产品远销到欧洲、北美等30多个国家和地区。纺织工业区撑起了整个郑州的经济发展，提供了一半以上税收，有力地支援和推动了郑州的各项建设事业。

然而，进入千禧年之后，郑州的经济发展却未出现令人欢喜的景象。虽然棉纺产业和交通地位支撑着当地经济，但产业结构单一，创造经济价值有限，郑州在全国的存在感很弱。为了打破这种僵局，郑州的相关部门提出了开发建设郑东新区的设想。很快，这一设想就变成了现实。郑东新区的建设工程车水马龙，人声鼎沸，高楼大厦平地而起，郑州经济发展呈现出一片稳中向好的局面。可是，好景不长，郑州经济发展又陷入瓶颈。导致这一尴尬局面的原因是，郑东新区开发计划不够周密，配套设施不完善。加之，郑州市民经济水平的提升显然也没有跟上城区开发的速度。当时的城市布局仍以西部的郑州火车站和纺织工业区为市中心，而郑东新区交通不便、人口稀疏、购买力有限，刚建成的郑东新区变成了空中楼阁。上亿房产搁置荒废，无人问津，宽阔的马路不见车辆和行人，一度被媒体宣传为“鬼城”。

为了走出困境，郑州市的城市布局又进行了一次大的洗牌和重塑。在郑州东部建起以中央商务区为核心，以龙子湖高校园区、北龙湖金融岛、经济开发区等为矩阵的城市新区，吸引了全国373家金融机构入驻，阿里巴巴、海康威视等150多家优质企业在此生根。郑东新区的高速发展，为全郑州市、甚至全省的交通、文化等事业提供了有力的经济支撑，也成为郑州未来发展不可撼动的基石。



الجيد بالمنطقة الجديدة الواقعة في شرق المدينة، وعدم استكمال جملة من المشروعات فيها. إضافة إلى عدم تحسن مستوى المعيشة لسكان تشنغتشو بالتزامن مع وتيرة تنمية أحياء المدينة. حيث تركزت المدينة حول المنطقة الغربية بما فيها من محطات القطار والمنطقة الصناعية للغزل والنسيج، بينما وسائل المواصلات في المنطقة الجديدة الواقعة في شرق المدينة غير متاحة، وقلة عدد السكان، وقوة الشراء ضعيفة، مما حول المنطقة الشرقية الجديدة حديثة البناء إلى "مدينة خاوية"، فالعقارات التي تم بناؤها بمئات الملايين أصبحت مهجورة، وليس هناك من يسأل عنها، بينما الشوارع الواسعة لا تعج بالمرارة والسيارات. وأطلقت عليها "مدينة الأشباح" من قبل وسائل الأعلام.

ومن أجل الخروج من هذا الوضع الصعب، خضع تخطيط مدينة تشنغتشو مرة أخرى إلى تعديل وإصلاح هائل، حيث أنشأت منطقة جديدة حضرية متخذة من منطقة المال والأعمال مركزا لها، كما ضمت حرم المدن الجامعية الخاصة الواقعة على بحيرة التنين، وجزيرة المال والأعمال الواقعة بشمال الجزيرة نفسها، ومنطقة التنمية الاقتصادية وغيرها من المناطق التي أصبحت في نطاق المنطقة الجديدة للمدينة، مما جذب 373 مؤسسات مالية من أنحاء البلاد، كما وضعت أكثر من 150 مؤسسة تجارية متميزة حجر أساسها بالمدينة وكان من بينها مؤسسة على بابا وهيكلينج، وتطورت المنطقة الجديدة الشرقية في تشنغتشو بسرعة فائقة، وقدمت لمدينة

الصين خمسة مصانع حكومية كبيرة للغزل والنسيج خاصة بالأقطان في الضواحي الغربية في تشنغتشو بقيمة إجمالية بلغت 176 مليون يوان، مما ساعد على تطور صناعة الغزل والنسيج، وأثناء عملية البناء الأولى كان هناك نقص كبير في المعدات والأجهزة اللازمة للبناء، فلم يكن هناك المعدات الثقيلة مثل ماكينة الحفر وماكينة خلط مواد البناء، ومن أجل الإسراع في عملية البناء، خلط العمال الشباب مواد البناء باستخدام مجارف الخلط، غير أنهم واجهوا التحديات وتحملوا المشقات والأعباء الثقيلة بكل شجاعة وأقدام، وهكذا انتهوا من منطقة الغزل والنسيج التي تقع على مساحة أكبر من ستة ملايين متر مربع قبل الموعد المحدد لإنهاء المشروع، وبذلك أصبحت مدينة تشنغتشو في مقدمة العشر مدن المهمة في صناعات الغزل والنسيج داخل البلاد. وتصدر منتجاتها حاليا إلى أكثر من ثلاثين دولة ومنطقة داخل دول أوروبا وأمريكا الشمالية. وتدعم منطقة الغزل والنسيج هذه التنمية الاقتصادية في تشنغتشو، بل وتقدم خمسين في المائة من إجمالي ضرائب المدينة، والتي تدعم وتدفع العديد من مشروعات البناء المختلفة بداخل المدينة.

وبعد دخول الألفية الثالثة، لم يعد التطور الاقتصادي لمدينة تشنغتشو مظهرا جذبا لكثير من الناس، على الرغم من دعم صناعات الغزل والنسيج ومواقع النقل والمواصلات للاقتصاد المحلي، إلا أن هياكل الإنتاج بالمدينة تعد بسيطة والقيمة الاقتصادية لها محدودة، وقوة بقاءها ضعيفة بالمقارنة مع باقي المدن، ومن أجل كسر هذا الجمود، طرحت الجهات المعنية بالمدينة أفكار للاستثمار والتنمية وتأسيس منطقة جديدة في شرق المدينة، وسرعان مع تحولت هذه الأفكار إلى حقيقة، وازدحمت مواقع البناء في هذه المنطقة بالأشخاص واكتظت بالسيارات، وتطولت ناطحات السحاب والمباني الشاهقة من الأرض، وظهرت التنمية الاقتصادية بالمدينة في حالة مستقرة ومتقدمة. ولكن مظاهر التقدم لم تستمر طويلا، وأصبحت التنمية الاقتصادية غير قادرة بالمرور من عنق الزجاجة، وترجع أسباب التدهور هذه إلى عدم التخطيط

在全国GDP位次中，郑州位居省会城市前列。如此辉煌的成绩引起了国家高度重视和关注，郑州也跻身国家中心城市行列。郑州没有沿海城市发达的贸易，也没有高精产业依托，全靠交通枢纽的地位和纺织工业起步，逐步形成了汽车、食品、专用设备、煤电铝等五大传统产业链。在此基础上，又形成了以龙头企业富士康为代表的电子信息主导产业。

作为中原城市群的领头羊，郑州崛起的突破点就在于利用好自身的优势、找准自己的定位。不同于北京、上海等超级大都市，郑州要肩负起中原崛起的重任，形成区域性规模经济体，带动中原地区的全面发展。可以说，黄河流域生态保护和高质量发展战略、中部崛起战略在郑州叠加，可谓任务艰巨，责任重大，同时也为郑州发展再次创造了良机。

如今的郑州，变化翻天覆地。昔日的小县城，已变成了国家中心城市。特别是随着郑东新区的崛起，郑州的发展日新月异。郑州的市民们安居乐业，尽情地享受着经济发展带来的实惠。国内外宾客也纷纷涌入这座古老而现代之城，听燕子娇啼、黄鹂歌唱，享受生态环保理念带来的快乐；登巍巍嵩山，赏天下第一的少林武术。游商城遗址，感悟3500多年前都城历史文化的魅力……

未来的郑州，一定会更加美好，更加令世人期待。



لقد طرأت تغييرات كبيرة على تشنغتشو في وقتنا الراهن، أصبحت البلدية الصغيرة مدينة مركزية وطنية، وبتراً عليها تغيراً يوماً بعد يوم، خاصة بعد نهوض المنطقة الشرقية الجديدة، ويستمتع سكان تشنغتشو بالمنافع التي حققتها التنمية الاقتصادية. وتندفق الزوار من مختلف أصقاع العالم إلى هذه المدينة التي تجمع بين الأصالة والحداثة للاستماع إلى أغاني السنونو والأوريبولو وتسلق جبل سونغشان الشاهق والاستمتاع بفنون شاولين القتالية وزيارة الموقع الأثري لعاصمة أسرة شانغ التي يعود تاريخها إلى ما قبل 3500 عام والتمتع بسحر ثقافتها وتاريخها...

فلا شك أن مدينة تشنغتشو ستحظى بمستقبل أكثر إشراقاً، بل وأكثر تطلعاً من قبل العالم. 

作者简介:

张海航，高级工程师，致公党河南省委经济委员会常务副主任，中国诗歌学会会员，创作诗歌近千首、散文数十篇。

التعريف الموجز للكاتب:

تشانغ هاي هانغ: كبير المهندسين، نائب المدير التنفيذي للجنة الاقتصادية بمقاطعة خنان لحزب تشي فونغ، عضو في جمعية الشعر الصينية، ألف ما يقرب من ألف قصيدة، وكتب عشرات المقالات.

تشنغتشو بأكملها، بل ولكافة وسائل النقل والمواصلات بالمدينة والأعمال الثقافية دعماً اقتصادياً قوياً، وأصبحت بمثابة حجر زاوية لا يتزعزع في التنمية المدينة في المستقبل.

وتقع مدينة تشنغتشو في مقدمة مدن ومقاطعات الصين من حيث إجمالي الناتج المحلي، ومثل هذه النتائج جعلها تحظى باهتمام كبير من قبل الدولة، وأدخلها ضمن صفوف المدن المركزية، فليس لديها تجارة مزدهرة كما في المدن الساحلية، ولا تعتمد على الصناعات عالية الدقة، بل تعتمد وبصورة كاملة على موقعها المحوري للنقل والمواصلات وصناعات الغزل والنسيج، وشكلت تدريجياً سلاسل الصناعات الخمس التقليدية وهم صناعات السيارات والأغذية والمعدات الخاصة والفحم والكهرباء والألمنيوم. وعلى هذا الأسس، تشكلت صناعة المعلومات الإلكترونية التي تمثلها شركة فوكسكون الرائدة.

بصفتها رائدة بين مجمع المدن الواقعة في السهول الوسطى، تكمن سر نهوض استغلالها الجيد لميزاتها الذاتية وتحديد مكانها الخاص. وذلك بخلاف المدن الكبرى مثل بكين وشانغهاي، حيث تتحمل تشنغتشو أعباء ثقيلة لنهضة السهول الوسطى وتشكل اقتصاديات الحجم الإقليمية وتدفع التنمية الشاملة فيها. يمكن القول إن مدينة تشنغتشو تتحمل مهمة شاقة ومسؤولية ثقيلة إذ أنها تشهد تشابك إستراتيجية الحماية الإيكولوجية والتنمية ذات جودة عالية في حوض النهر الأصفر وإستراتيجية نهضة المناطق وسط الصين، مما يخلق فرصة سانحة لتنميتها.



供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
مركز تخطيط الوسائط المتعددة والإنتاج والتوزيع الإعلامي بالبحر

唐宫夜宴

重回大唐盛世繁华

作者：徐娜 شو نا

户明方 هو مينغ فانغ

李翔 لي شيانغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

مأدبة قصر تانغ الليلية: العودة إلى أسرة تانغ المزدهرة

على خشبة مسرح مهرجان الربيع في مقاطعة خي نان العام الماضي، جاءت مجموعة من "فتيات قصر تانغ" النابضات بالحياة والجاذبية. ذهبت مجموعة الفتيات اللواتي يرتدين ملابس الرقص "ملابس تانغ ذات الألوان الثلاثة"، ويحملن مختلف الآلات الموسيقية العرقية لأسرة تانغ، إلى قصر شانغ يانغ في لوه يانغ للاحتفال. في الطريق إلى المأدبة، كن يدفعن بعضهم البعض ويسخرن من بعضهم البعض، وأحياناً كن يتجملن على سطح البحيرة، وهن مفعمات بالمرح والروعة كالأطفال الصغار.

دخلت مجموعة الفتيات قصر تانغ وهن يمزحن ويضحكن ومررن على لفافات الصور الكلاسيكية الصينية مثل "السيدات ذات الزهور"، و"ألف ميل من الأنهار والجبال"، و"جاهز لركوب الخيل"، وغيرها من لفافات الصور الكلاسيكية الصينية، وانتقلن بين تمثال بومة فوهاو، والإناء البرونزي على شكل اللوتس، وآلة الناي المصنوعة من العظام وغيرها من الكنوز الوطنية والآثار الثقافية، فتحول المسرح على الفور إلى متحف ثلاثي الأبعاد.

رن جرس المأدبة، وتخلت الفتيات على الفور عن مرحهن وعدن إلى حياتهن، صاحبن الموسيقى الناعمة والأنيقة، ورقصن برشاقة، مظهرات أسلوب سلالة تانغ المزدهرة بدا الجمهور كما لو كان يتبع هذه المجموعة من الفتيات إلى سلالة تانغ المزدهرة التي كانت منفتحة ومتسامحة وواثقة.

حقق الأداء الذي مدته خمس دقائق فقط 20.4 مليار مشاهدة، مما أحدث معجزة في مشاهدة حفل مهرجان الربيع. لقد حظيت التانغ الحمراء والخضراء جيدة التصميم، وماكياج تانغ اللطيف والمهدب، وأسلوب الرقص البارع والفكاهي، وأحدث المؤثرات الرقمية الخاصة المتطورة والرائعة، وصورة "فتيات قصر تانغ" اللطيفة والرائعة بالثناء الجماعي والسمعة الطيبة، مما أدى إلى مشاركة جنون موجة جديدة من النمط الوطني. أصبح برنامج "مأدبة قصر تانغ" ذائع الصيت وفتح الستار عن سلسلة حفلات "الجولات الرائعة" للمهرجانات الصينية.

العام الماضي، جاءت مجموعة من "فتيات قصر تانغ" النابضات بالحياة والجاذبية. ذهبت مجموعة الفتيات اللواتي يرتدين ملابس الرقص "ملابس تانغ ذات الألوان الثلاثة"، ويحملن مختلف الآلات الموسيقية العرقية لأسرة تانغ، إلى قصر شانغ يانغ في لوه يانغ للاحتفال. في الطريق إلى المأدبة، كن يدفعن بعضهم البعض ويسخرن من بعضهم البعض، وأحياناً كن يتجملن على سطح البحيرة، وهن مفعمات بالمرح والروعة كالأطفال الصغار.

دخلت مجموعة الفتيات قصر تانغ وهن يمزحن ويضحكن ومررن على لفافات الصور الكلاسيكية الصينية مثل "السيدات ذات الزهور"، و"ألف ميل من الأنهار والجبال"، و"جاهز لركوب الخيل"، وغيرها من لفافات الصور الكلاسيكية الصينية، وانتقلن بين تمثال بومة فوهاو، والإناء البرونزي على شكل اللوتس، وآلة الناي المصنوعة من العظام وغيرها من الكنوز الوطنية والآثار الثقافية، فتحول المسرح على الفور إلى متحف ثلاثي الأبعاد.

رن جرس المأدبة، وتخلت الفتيات على الفور عن مرحهن وعدن إلى حياتهن، صاحبن الموسيقى الناعمة والأنيقة، ورقصن برشاقة، مظهرات أسلوب سلالة تانغ المزدهرة بدا الجمهور كما لو كان يتبع هذه المجموعة من الفتيات إلى سلالة تانغ المزدهرة التي كانت منفتحة ومتسامحة وواثقة.

حقق الأداء الذي مدته خمس دقائق فقط 20.4 مليار مشاهدة، مما أحدث معجزة في مشاهدة حفل مهرجان الربيع. لقد حظيت التانغ الحمراء والخضراء جيدة التصميم، وماكياج تانغ اللطيف والمهدب، وأسلوب الرقص البارع والفكاهي، وأحدث المؤثرات الرقمية الخاصة المتطورة والرائعة، وصورة "فتيات قصر تانغ" اللطيفة والرائعة بالثناء الجماعي والسمعة الطيبة، مما أدى إلى مشاركة جنون موجة جديدة من النمط الوطني. أصبح برنامج "مأدبة قصر تانغ" ذائع الصيت وفتح الستار عن سلسلة حفلات "الجولات الرائعة" للمهرجانات الصينية.

العام الماضي، جاءت مجموعة من "فتيات قصر تانغ" النابضات بالحياة والجاذبية. ذهبت مجموعة الفتيات اللواتي يرتدين ملابس الرقص "ملابس تانغ ذات الألوان الثلاثة"، ويحملن مختلف الآلات الموسيقية العرقية لأسرة تانغ، إلى قصر شانغ يانغ في لوه يانغ للاحتفال. في الطريق إلى المأدبة، كن يدفعن بعضهم البعض ويسخرن من بعضهم البعض، وأحياناً كن يتجملن على سطح البحيرة، وهن مفعمات بالمرح والروعة كالأطفال الصغار.

传统文化与艺术创造 巧妙融合

形的形状,从而使女子面部饱满、气色红润。除妆容之外,演员们所穿的服装样式也颇有讲究。节目组选择了唐朝非常流行的对襟齐胸襦裙,并参考经典的“唐三彩”配色,将黄、绿、白三种颜色巧妙组合,呈现出一种高贵优雅的古典美。

《唐宫夜宴》节目高度还原了唐朝的服饰与妆容之美,让沉寂千年的乐舞俑在舞台上“活”了起来。现代艺术与传统文化的巧妙融合,为传统文化注入了新的生机与活力。



《唐宫夜宴》节目中的“唐宫少女”形象,设计灵感源自河南博物院的一组唐代乐舞俑。当节目主创人员在博物馆中看到乐舞俑生动的舞蹈形象后,便开始思考能否通过真人舞蹈的形式让这些乐舞俑“活”起来。于是,静态唐俑被赋予了鲜明的个性特征,变成了娇憨灵动的“唐宫少女”。

为了还原体态丰满、面容丰腴的唐俑形象,同时又能保留舞蹈演员轻灵活泼的舞姿,14名舞蹈演员口含棉花,连体舞衣里也塞满海绵,摇身一变,成为了俏皮可爱的“小胖妞”。此外,舞蹈演员们眼角的两道月牙形妆容,再现了风靡于唐代的“斜红妆”。

“斜红”是流行于唐朝女子中的一种妆容,她们用朱砂、胭脂之类的红色将太阳穴部位涂抹成类似于月牙





اندماج مبتكر بين الثقافة التقليدية والإبداع الفني

حجم وسطهن، ليصبحن "فتيات بدينات" مرحات وجماليات. كما أعاد المكياج الهلالي في زوايا عيون الراقصات إنتاج "المكياج الأحمر المائل" الذي كان شائعاً في عهد أسرة تانغ. "المكياج الأحمر المائل" هو نوع من المكياج كان شائعاً بين النساء في عهد أسرة تانغ، حيث استخدمن اللون الأحمر الموجود في حجر الزنجفر ووردة الفاميل لتلطيف منطقة الصدغ في شكل يشبه الهلال، بحيث تكون وجوه النساء ممتلئة ووردية. بالإضافة إلى الماكياج، كانت الأزياء التي ترتديها الممثلات أيضاً خاصة جداً. فقد اختار فريق البرنامج تنورة أسرة تانغ الشهيرة للغاية التي تصل إلى الصدر، ورجعوا إلى مطابقة "ألوان تانغ الثلاثة" الكلاسيكية، التي تجمع بذكاء بين الألوان الثلاثة الأصفر والأخضر والأبيض، مما يظهر جمالاً كلاسيكياً فخماً وأنيقاً.

استعاد برنامج "مأدبة قصر تانغ" إلى حد كبير جمال الأزياء والمكياج في عهد أسرة تانغ، وجعل شخصيات الموسيقى والرقص التي ظلت صامتة لآلاف السنين "تنبض بالحياة" على المسرح. كما أدى الاندماج المبتكر للفن الحديث والثقافة التقليدية إلى ضخ حيوية جديدة في الثقافة التقليدية.

صورة "فتيات قصر تانغ" في برنامج "مأدبة قصر تانغ" مستوحاة من مجموعة تماثيل الموسيقى والرقص من عهد أسرة تانغ في متحف بي بي نان. عندما رأى مبتكرو البرنامج الصور الراقصة الحية للتماثيل الموجودة في المتحف، بدأوا يفكرون فيما إذا كان بإمكانهم جعل هذه التماثيل "تنبض بالحياة" من خلال الرقصات الحقيقية. ونتيجة لذلك، تم منح تماثيل تانغ الثابتة شخصيات مميزة، وتحولت إلى "فتيات قصر تانغ" الساحرات والرشقات.

من أجل استعادة صورة تماثيل تانغ بأجسام ممتلئة ووجوه ممتلئة، مع الاحتفاظ في الوقت نفسه بوضعية الرقص الخفيفة والحيوية، كانت الأربع عشرة راقصة يضعن القطن في أفواههن، كما كانت ملابس الرقص المكونة من قطعة واحدة محشوة أيضاً بالإسفننج لتغيير

传统文化与高科技 精彩碰撞

除了精美的服化道之外，高科技带来的视觉冲击也成为中国节日“奇妙游”系列晚会取得成功的关键。比如，《唐宫夜宴》节目采用舞台和摄影棚双轨录制的方式，最后通过数字技术手段进行合成。虚拟场景和现实舞台相结合的方式制造出了“博物馆奇妙夜”的幻境，唤醒了橱窗中的历史文物，让文物变得可参与、可体验、可互动。

AR技术的使用，打破了传统节日晚会的空间束缚，将舞台时空、盛唐时空与现代时空三者相结合。例如，在“清明奇妙游”晚会中，节目组打造了一个“唐小妹”的二次元形象，她以游客的身份带领观众打卡河南的名胜古迹，从清明上河园，到嵩阳书院，再到中岳庙……并串联起了整场晚会的表演，开创了名胜与表演相结合的新形式。

文物数字化和AR技术满足了大众全方位、多角度、立体化观看文物的需求，让观众沉浸在历史和文化的时空隧道中。由此可见，新技术的更迭可以为传统文化提供丰富多样的展示方式。

الصدام الرائع بين الثقافة التقليدية والتكنولوجيا العالية

الجمهور بصفقتها سائحة إلى التحقق من المواقع التاريخية في حي نان، من حديقة تشينغ مينغ شانغ خي إلى أكاديمية سونغ يانغ، ثم إلى معبد جونج يوه..... وربطت عروض الحفلة بأكملها بتسلسل، وخلقت شكلاً جديداً يجمع بين المناظر الخلابة والعروض.

تليي رقمنة الآثار الثقافية وتقنية الواقع المعزز احتياجات الجمهور لعرض الآثار الثقافية بطريقة شاملة ومتعددة الزوايا وثلاثية الأبعاد، فيغمس الجمهور في نفق الزمن للتاريخ والثقافة. ومن هنا يمكن ملاحظة أن تغيير التقنيات الجديدة يمكن أن يوفر طرق عرض غنية ومتنوعة للثقافة التقليدية.

بالإضافة إلى الأزياء الرائعة، أصبح التأثير البصري للتكنولوجيا العالية أيضاً مفتاح نجاح سلسلة برنامج "الجولات الرائعة" للمهرجانات الصينية. فعلى سبيل المثال، تم تسجيل برنامج "مأدبة قصر تانغ" بواسطة التسجيل على خشبة المسرح وفي الاستوديو، وأخيراً توليفها بواسطة التكنولوجيا الرقمية. خلق مزيج المشهد الافتراضي والمسرح الحقيقي خيال "ليلة المتحف الرائعة"، وأيقظ الآثار التاريخية القابعة في النوافذ، وجعل الآثار الثقافية تتحول إلى تشاركية وتفاعلية وقابلة للتجربة.

كسر استخدام تقنية الواقع المعزز القيود المكانية لحفلات المهرجانات التقليدية، وجمع بين زمان ومكان المسرح وزمان ومكان تانغ وزمان ومكان العصر الحديث. فعلى سبيل المثال، أنشأ فريق البرنامج في حفلة "جولة تشينغ مينغ الرائعة" صورة ثنائية الأبعاد لـ"فتاة تانغ"، حيث قادت



传统文化与现代生活 完美交汇

中国节日“奇妙游”系列晚会，借鉴“网剧+网综”的现代化叙事模式，通过“唐小妹”这一深受年轻人喜爱的IP形象，向观众展示中国传统节日的魅力。“端午奇妙游”中，“唐小妹”在进宫献艺的路上，体验了赛龙舟、吃粽子、缅怀屈原、饮雄黄酒、艾草祛病等端午习俗；

“七夕奇妙游”中，“唐小妹”探寻牛郎织女的足迹，体验人间美好的爱情；“中秋奇妙游”中，“唐小妹”又幻化成唐朝宫廷乐师之女，体会中秋佳节祈盼团圆的相思之情；“重阳奇妙游”中，几位“唐小妹”赶赴重阳夜宴为祖父祝寿，感受孝道文化。传统文化的现代化表达，为节目赋予了崭新的时代温度，也由此提升了观众对于传统文化的兴趣。

此外，这个系列的节目还迎合了当代审美价值取向，获得了年轻受众的青睐。自《唐宫夜宴》火出圈以来，前往河南博物院、洛阳博物馆等地打卡的游客络绎不绝。河南博物院的参观人数较之前增加了近四成，“唐三彩”展区成为了网友打卡的重点。“唐宫少女”盲盒、摆件等一系列文创产品也风靡全国。与此同时，小红书、抖音等平台上还掀起了一股“汉服热”和“仿妆热”。在汉服界的时尚庆典“天猫国风大赏”中，《唐宫夜宴》联名款汉服也亮相现场。

中国节日“奇妙游”系列晚会通过技术赋能，挖掘传统节日的社会价值和文化内涵。传统文化的美被充分挖掘并赋予当代表达，激起了现代人的情感和文化共鸣，给中老年观众提供了一个回味与鉴赏传统文化的新途径，为年轻观众打开了一个认识并领略传统文化魅力的新窗口，真正做到了老少皆宜、喜闻乐见。








摄影：吕静宜

التقابل المثالي بين الثقافة التقليدية والحياة الحديثة



من السياح الذين يزورون متحف شي نان ومتحف لوه يانغ وأماكن أخرى. وزاد عدد زوار متحف شي نان بنسبة 40% تقريبًا مقارنة بالسابق، وأصبحت منطقة معرض "ألوان تانغ الثلاثة" محط اهتمام مستخدمي الإنترنت. كما تحظى سلسلة من منتجات "فتاة تانغ" الثقافية والإبداعية مثل الصناديق والحلي بشعبية في جميع أنحاء البلاد. في الوقت نفسه، تسببت المنصات الإلكترونية شياوهونغشو ودوين ومنصات أخرى في "حُمى هانفو" (اجتاحت حمى هانفو المواقع السياحية في الصين، فعادت الأزياء التقليدية لقومية هان من خلال السفر والمهرجانات وغيرها من الوسائل في مشهد جديد للتكامل الثقافي والسياحي الذي يسلط الضوء على الثقافة التقليدية) و"حُمى المكياج المقلد" (قلدت في الأونة الأخيرة أعداد كبيرة من مستخدمي الإنترنت طرق ماكياج الشخصيات الصينية القديمة). في "جائزة Tmall للنمط الوطني" لاحتفالات الموضة الخاصة بصناعة هانفو ظهرت "مأدبة قصر تانغ" التي تحمل علامة هانفو التجارية أيضًا في هذا الحدث.

اكتشفت سلسلة حفلات "الجولات الرائعة" للمهرجانات الصينية القيمة الاجتماعية والدلالة الثقافية للمهرجانات التقليدية من خلال التمكين التكنولوجي. حيث يتم التنقيب عن جمال الثقافة التقليدية بالكامل، وإعطائها تعبيرًا معاصرًا، مما يثير الصدى العاطفي والثقافي للأشخاص المعاصرين، ويوفر طريقة جديدة للجماهير في منتصف العمر وكبار السن لتذكر الثقافة التقليدية وتقديرها، ويفتح نافذة جديدة للجماهير الشباب لفهم سحر الثقافة التقليدية وتقديرها، إنها مناسبة حقًا لجميع الأعمار وتتمتع بحب

المشاهدة والاستماع. 

سلسلة الحفلات المسائية "الجولات الرائعة" للمهرجانات الصينية، تعتمد على نمط السرد الحديث لـ "دراما الإنترنت + شمول الإنترنت"، فتعرض سحر المهرجانات التقليدية الصينية للجمهور من خلال صورة IP ثلاثية الأبعاد لـ "فتاة تانغ" التي تحظى بشعبية بين الشباب. وفي "جولة قوارب التنين الرائعة" (مهرجان قوارب التنين في اليوم الخامس من الشهر القمري الخامس) عكست "فتاة تانغ" سباقات قوارب التنين، وأكل الزونغزي، وتذكر تشو يوان، وشرب نبيذ ريالغار، والشاي علاج الأمراض وغيرها من عادات مهرجان قوارب التنين الأخرى في طريقها إلى القصر لأداء الفنون، وفي "جولة مهرجان السبعة المزوجة" (في اليوم السابع من الشهر السابع القمري) استكشفت "فتاة تانغ" خطى راعي البقر وفتاة النسيج (قصة شعبية صينية)، وعاشت تجربة الحب الجميل في العالم، وفي "جولة مهرجان منتصف الخريف الرائعة" (في اليوم الخامس عشر من الشهر الثامن القمري) تحولت "فتاة تانغ" إلى ابنة موسيقي البلاط من أسرة تانغ، وجربت شغف الصلاة من أجل لم الشمل خلال عيد منتصف الخريف، وفي "جولة تشونغ يانغ الرائعة" (مهرجان اليوم التاسع من الشهر القمري)، هرعت العديد من "فتيات تانغ" إلى مأدبة تشونغ يانغ الليلية للاحتفال بعيد ميلاد جدودهن وشعرن بثقافة طاعة الوالدين. أعطى التعبير الحديث عن الثقافة التقليدية البرنامج درجة حرارة العصر الجديد، كما أنه زادت من اهتمام الجمهور بالثقافة التقليدية. بالإضافة إلى ذلك، لبت هذه السلسلة من البرامج أيضًا توجه القيمة الجمالية المعاصرة وحازت على اهتمام الجماهير من الشباب. فمنذ أن أصبحت "مأدبة تانغ" شائعة، وهناك تدفق لا نهائي

على الرغم من تقدمه في
السن، إلا أن إرادته للغة
الصينية أقوى

عن الدكتور فولكوف مدير أجنبي
لفصل كونفوشيوس بجامعة زابوروجي
الوطنية في أوكرانيا

记乌克兰扎波罗热国立大学
孔子课堂外方院长
沃尔科夫教授

老当益壮
不移汉语之情

作者: 吴振华
翻译: 何雨倩



的模式，一边教武术套路、太极拳，一边利用武协教学点教授汉语知识，传播中华文化。该市图书馆有一个读者协会，沃尔科夫院长就跟图书馆联系，在读者协会开设汉语学习班，将孔子课堂拓展到广大市民中间。在扎波罗热国立大学体育系，他创建了运动康复专业，利用孔子课堂专职体育教师，为全校学生免费开设太极拳课程。一时间“学习太极，强身健体”风靡全校。扎波罗热州有一个能源城，那里有很多中乌合资企业，当地人对学习中文有强烈的需求，沃尔科夫院长就在那里建立了汉语教学点，吸引了数百人学习汉语。又是在他与多方努力下，扎波罗热市郊区巴拉宾斯克的学校将汉语作为重要的第三外语和学分课程，正式进入从幼儿园至十一年级的学习课堂……

沃尔科夫院长，虽已年逾古稀，依然精力充沛，精神矍铄，在为汉语和中华文化的传播，事必躬亲，竭诚尽力；为孔院的发展和建设，默默耕耘，默默奉献。

منذ إنشاء فصل كونفوشيوس بجامعة ولاية زابوروجي، ظل يسعى إلى توسيع مساحة التعليم لفصل كونفوشيوس عن طريق استخدام علاقاته الاجتماعية الواسعة.

لدى زابوروجي اتجاهات نحو الفنون القتالية الصينية، وقد بادر إلى الاتصال بجمعية الفنون القتالية الصينية في زابوروجي، سعياً لتأسيس فصل كونفوشيوس، وتوقيع اتفاقية التعاون مع الجمعية، وتصميم الفصول الدراسية على طريقة “اللغة الصينية + الفنون القتالية الصينية”، التي لا تقتصر على تعليم الفنون القتالية الصينية وتأتي تشي فحسب، بل تستخدم أيضاً الموقع التعليمي من الجمعية لتعليم المعرفة الصينية ونشر الثقافة الصينية. إن هناك أيضاً جمعية قراء المكتبة في المدينة، حيث اتصل فولكوف بالمكتبة وأقام فصلاً للغة الصينية في جمعية القراء من أجل ترويج اللغة الصينية لعامة الناس. في كلية التربية البدنية بجامعة زابوروجي الوطنية، أنشأ فولكوف قسم إعادة التأهيل الرياضي، من خلال توظيف معلمي التربية البدنية المخصصين في فصل كونفوشيوس لتقديم دروس تاي تشي المجانية لجميع الطلاب في الجامعة. منذ ذلك الحين، اجتاحت موضة “تعلم التاي تشي وحافظ على لياقتك” الجامعة بأكملها. في ولاية زابوروجي هناك مدينة للطاقة، حيث يوجد العديد من المشاريع المشتركة بين الصين وأوكرانيا، ولدى السكان المحليين طلب قوي لتعلم اللغة الصينية. لذلك قدم فولكوف دورات لتعليم اللغة الصينية، وجذب مئات الأشخاص لتعلم اللغة الصينية. وبفضل جهوده، اتخذت مدرسة بارابينسك في ضواحي زابوروجي اللغة الصينية كلغة أجنبية ثالثة مهمة ومادة ذات ساعات معتمدة، ودخلت الفصول الدراسية رسمياً من رياض الأطفال إلى الصف الحادي عشر.

رغم أن البروفيسور فولكوف يبلغ عمره أكثر من سبعين عاماً، إلا أنه لا يزال قوياً بدنياً ومفعماً بالحيوية. ظل وسيظل يبذل أقصى جهوده لنشر اللغة الصينية والثقافة الصينية، ويعمل ويساهم بجد وهدوء في تطوير فصل كونفوشيوس. 7

弗

拉基米尔·彼得洛维奇·沃尔科夫教授，身材魁梧、高大、健硕，学识渊博，精力充沛，和蔼可亲。看上去，根本不像70多岁的老人。他是乌克兰著名的教育家，曾任扎波罗热国立大学副校长，获得过乌克兰总统签发的教育部功勋奖章。2018年光荣退休后，他欣然接受了学校返聘，担任乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂首任外方院长。虽年逾古稀，他仍积极努力工作，为孔子课堂的建设和发展，殚精竭虑，四处奔波。

走进沃尔科夫院长的办公室，你会感受到一股浓浓的中国文化氛围。桌子上插着中乌两国的国旗，墙上挂着中国山水画、花鸟画，天花板悬挂着来自中国的红灯笼和中国结，柜门上贴着京剧脸谱和各种字体的“龙”字。他的办公桌旁还挂着一块黑板，每天他都坚持练习写汉字，最喜爱写的汉字是“春”字。沃尔科夫院长一见到客人，就会向他们展示他的书法，并认真地书写一个大大的“春”字，向客人推介奇妙的汉字书法艺术，夸耀中国的大美山川和文化历史遗迹。

كان البروفيسور فلاديمير بتروفيتش فولكوف رجلاً قوياً، البنية، طويل القامة، واسع الاطلاع، مليء بالحيوية، ودود ولطيف لم يكن يبدو كرجل في السبعين من عمره على الإطلاق. هو معلم أوكراني مشهور، وكان نائب رئيس بجامعة زابوروجي الوطنية، وحصل على وسام الاستحقاق لوزارة التعليم من قبل رئيس أوكرانيا. بعد تقاعده في عام 2018، قبل بسرور عمل الجامعة مرة أخرى كأول مدير أجنبي لفصل كونفوشيوس بجامعة ولاية زابوروجي الوطنية في أوكرانيا. رغم أن عمره تجاوز السبعين عام، لا يزال يعمل بجد ويساهم في بناء وتطوير فصل كونفوشيوس. عند دخولك لمكتب فولكوف، سيجذبك الجو الثقافي الصيني القوي. على طاولة الكتابة العُلمان الوطنيان للصين وأوكرانيا، وتم تعليق لوحات المناظر الطبيعية ولوحات الزهور والطيور الصينية على الجدران، والسقف معلق بفوانيس حمراء والعقد الصينية، وعلى باب الخزانة، توجد أُنقعة أوبرا بكين والخط الصيني المكتوب بالرموز الصينية “التنين” (بالصينية: 龙)، كما توجد سبورة معلقة بجانب مكتبه. يستمر فولكوف في التدريب على كتابة الرموز الصينية، والرمز الصيني المفضل لديه هو لكلمة “الربيع” (بالصينية: 春). كلما يستقبل فولكوف ضيفاً، يعرض لهم خطه صيني، ويكتب بجديّة الرمز الصيني “الربيع” بشكل كبير، ويعرّف ضيوفه على فن الخط الصيني الرائع ويمدح جبال الصين الجميلة وأثارها الثقافية والتاريخية.

扎波罗热国立大学孔子课堂自创建以来，沃尔科夫院长就利用他广博的人脉，不断拓展孔子课堂的教学空间。

扎波罗热有尚武之风，他主动与该市武协联系，谋求设立孔子课堂，最后签署了合作协议，并将课堂设计为“汉语+武术”

中克同舟，端午竞渡

تربط قوارب الود الصين بكرواتيا في
مهرجان سباق قوارب التنين

当地时间2022年6月4日，克罗地亚萨格勒布大学孔子学院（以下简称“萨大孔院”）第七届龙赛节，在美丽的雅伦湖 (Jarun) 成功举行。萨格勒布市政府体育运动负责人、中国驻克罗地亚大使馆负责人、孔院师生和当地各界人士300余人参加了这次活动。新华社、克罗地亚国家广播电视台HRT和Mreža电视台等多家媒体进行了采访和报道。

في الرابع من يونيو 2022 أقيم مهرجان سباق التنين السابع لمعهد كونفوشيوس بجامعة زغرب في كرواتيا بنجاح في بحيرة جارون الجميلة. حضر السباق مسئول الرياضة بحكومة زغرب، ومسئول السفارة الصينية في كرواتيا، ومعلمو وطلاب معهد كونفوشيوس وأكثر من ثلاثمائة شخص من السكان المحليين من جميع المناطق. وأجرت وكالة أنباء شينخوا والإذاعة والتلفزيون الوطني الكرواتي HRT وتلفزيون Mreža ووسائل الإعلام الأخرى مقابلات وتقارير حول هذا السباق.



孔子学院

异域乘风

معاهد كونفوشيوس تجمع الثقافة الصينية في الخارج



萨大孔院外方院长克莱什米尔·尤拉克 (Krešimir Jurak) 盛赞道：端午赛龙舟很精彩！这些龙舟有龙头，有龙尾，而龙身就是由人组成，活灵活现，栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪，激烈角逐，精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔 (Renata Flajhar)、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。阿萨德·克里什米耶尔·尤拉克 (Krešimir Jurak) 为克罗地亚的龙舟队颁发了奖杯。这些龙舟有龙头，有龙尾，而龙身就是由人组成，活灵活现，栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪，激烈角逐，精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔 (Renata Flajhar)、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。

أشاد كريشيمير يوراك المدير الأجنبي لمعهد كونفوشيوس بجامعة زغرب، قائلاً: إن سباق قوارب التنين مثير للغاية! إن قوارب التنين هذه التي بها رأس تنين وذيل تنين، ويتكون جسم التنين فيها من مجموعة من الأشخاص تنبض بالحياة. قام ثلاثة عشر فريقاً مشاركاً بقطع الأمواج على البحيرة للتسابق في المنافسة الشديدة المثيرة. ثم قدمت ريناتا فلاجا مسئول الرياضة في حكومة زغرب، وبنانغ هاي يان المدير الصيني لمعهد كونفوشيوس بجامعة زغرب الجوائز لفرق الوصيفة الأولى والثانية والثالثة والتقطوا صورة جماعية.

萨大孔院一年一度的赛龙舟活动，不仅传播了团结、拼搏、勇往直前的龙舟精神，也在竞赛中加深了中克两国人民的友谊，激发了克罗地亚人学习中文、学习中华传统文化、深入了解中国的热情。(杨海燕供稿)

لا ينشر سباق قوارب التنين السنوي الذي ينظمه معهد كونفوشيوس بجامعة زغرب روح الوحدة والشجاعة والتقدم فحسب، بل يعمق من خلال المنافسة أيضاً الصداقة بين شعب الصين وكرواتيا، ويلهم الكرواتيين لتعلم اللغة الصينية والثقافة الصينية التقليدية، والتعرف بعمق على الحماس الصيني.

(بقلم بانغ هاي يان)



助力当地高中，共促中韩文化交流

مساعدة المدارس الثانوية المحلية وتعزيز
التبادلات الثقافية بين الصين وكوريا الجنوبية



شخصيًا من خلال تقدير المروحة والحديث عنها وصنعها وغيرها من الأنشطة؛ حيث يمكن للطالبات تجربة الجمال الفني والدلالة العميقة لثقافة المروحة التقليدية الصينية شخصيًا. بالإضافة إلى ذلك، قام مدرسو معهد كونفوشيوس أيضًا بالتعريف ببرنامج بالوريوس الدرجة العلمية المزدوجة بين جامعة جيجو هالا - جامعة نانكاي "2 + 2"، وتشجيع الطالبات على تنمية المنظور الدولي والتواصل بين الثقافات والقدرة على التعاون من خلال هذا البرنامج، وتعزيز مستوياتهن النظرية ومهاراتهن العملية.

هدت جامعة جيجو هالا تعليم اللغة الصينية وأنشطة تجربة الثقافة الصينية في المدرسة الثانوية التجارية للفتيات بإجراءات عملية، كما يساعد المدرسة الثانوية على تنمية المواهب التطبيقية والمركبة في مختلف المجالات. (بقلم وانغ شان وليانغ إي بو)

(王杉、梁一波供稿)

هدت جامعة جيجو هالا تعليم اللغة الصينية وأنشطة تجربة الثقافة الصينية في المدرسة الثانوية التجارية للفتيات بإجراءات عملية، كما يساعد المدرسة الثانوية على تنمية المواهب التطبيقية والمركبة في مختلف المجالات. (بقلم وانغ شان وليانغ إي بو)

当地时间2022年3月28日，韩国济州汉拿大学孔子学院（以下简称“汉大孔院”）与济州女子商务高中签署合作协议，助力女子商务高中的学生更好地学习中文和中国文化。

في الثامن والعشرين من مارس 2022 وقع معهد كونفوشيوس بجامعة جيجو هالا في كوريا الجنوبية اتفاقية تعاون مع مدرسة جيجو الثانوية التجارية للبنات، لمساعدة طالبات المدرسة الثانوية التجارية على تعلم اللغة الصينية والثقافة الصينية بشكل أفضل.

4月27日下午，汉大孔院在女子商务高中举办了以“国风扇影 扇行天下”为主题的扇文化体验活动，通过赏扇、谈扇、制扇等环节让学生切身体验中国传统扇文化的艺术美感和深厚内涵。此外，孔院教师还介绍了济州汉拿大学-南开大学“2+2”本科双学位项目，鼓励同学们通过该项目培养国际化视野和跨文化交流与合作能力，增强理论水平和实践技能。

بعد ظهر يوم السابع والعشرين من إبريل، أقام معهد كونفوشيوس بجامعة جيجو هالا نشاطًا لتجربة ثقافة المروحة بعنوان “المروحة الوطنية تسافر حول العالم” في المدرسة الثانوية التجارية للفتيات. حيث يمكن للطالبات تجربة التقاليد الصينية

参与并承办“国际中文教育先锋教师 培养计划”工作坊

المشاركة في ورشة عمل “برنامج تدريب المعلمين الطلائع في مجال تعليم اللغة الصينية الدولية”

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن حلقتي عمل. في حلقة العمل “تعليم عناصر اللغة واستراتيجيات التعليم” تبادل المعلمون الصينيون وانغ دان وجانغ تساي يون المهارات العملية وطرق التعليم لنطق وتدريب المفردات استنادًا إلى فصول دراسية حقيقية. وعرضت معلمة اللغة الصينية المحلية سونغواتانا والمعلمان الصينيان المتطوعان جاو جي ورين يو تينغ اختلافات الحياة بين الشباب في الصين وتايلاند وقارنوهم من خلال كمية كبيرة من البيانات، وقاموا بتحليل تأثير الثقافة الصينية على حياة الشباب في تايلاند.

此外，朱大孔院的中文教师们还参与了“课堂管理与组织活动”“文化活动与文化教学”“跨文化交际”等工作坊并担任主讲，主讲内容丰富实用，收获不少好评。（朱拉隆功大学孔院供稿）

وبالإضافة إلى ذلك، شارك المعلمون الصينيون بمعهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن أيضًا بإلقاء محاضرات في حلقات العمل الأخرى وهي “إدارة الفصول الدراسية وتنظيم الأنشطة الثقافية”، و”الأنشطة الثقافية والتعليم الثقافي”، و”التواصل عبر الثقافات”. وامتازت المحاضرات بمضمونها الغني والعملية، ونالت الكثير من الثناء. (معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن)

当地时间2022年5月14日—29日期间，泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）积极参与“2022年度北京大学孔子学院国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊。朱大孔院高级顾问傅增有教授、中方院长韩圣龙博士以及孔院9位中泰教师以多种方式参与其中。

في الفترة من 14 إلى 29 مايو 2022 شارك معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن في تايلاند بنشاط في ورشة عمل “برنامج تدريب المعلمين الطلائع في مجال تعليم اللغة الصينية الدولية لمعهد كونفوشيوس بجامعة بكين لعام 2022” شارك البروفيسور فو زينغ يو كبير مستشاري معهد كونفوشيوس بجامعة شولالونجكورن والدكتور هان شنغ لونغ المدير الصيني لمعهد كونفوشيوس وتسعة معلمين صينيين وتايلانديين من معهد كونفوشيوس في ورشة العمل بطرق مختلفة.

朱大孔院承办了其中两场工作坊。在“语言要素教学与教学策略”工作坊中，国际中文教师王丹和张彩云取材真实课堂，分享了语音和词汇教学的实用技巧及教学思考；在“论中外年轻人的生活”工作坊中，本土中文教师苏明慧、国际中文教师志愿者赵执、任钰婷三位老师，通过大量的数据，展示并对比了中泰两国年轻人的生活差异，分析了中国文化对泰国年轻人生活的影响。



“熊猫日”里，体验中国文化

تجربة الثقافة الصينية في “يوم الباندا”

当地时间2022年5月29日，匈牙利赛格德大学孔子学院（以下简称“赛格德孔院”），在当地动物园举办了“熊猫日”中国文化体验活动，为当地的儿童节增添了一抹“中国色彩”。

في التاسع والعشرين من مايو 2022 أقيم معهد كونفوشيوس بجامعة زيغيد في المجر نشاط “يوم الباندا” لتجربة الثقافة الصينية في حديقة الحيوانات المحلية، مما أضاف لمسة من “اللون الصيني” إلى عيد الطفل المحلي.

在孔院中外方院长罗平、李察德的带领下，孔院教师和工作人员在园区内精心布置了充满熊猫元素的“中国风”展台，吸引了大批儿童和家长前来参观。小朋友们积极参与各个区域的活动，兴趣盎然。家长们纷纷表示，“熊猫日”活动不仅锻炼了孩子们的动手能力，还增长了孩子们对中国文化的了解，期待日后能多参加孔院举办的这类文化活动。

قام المعلمون والموظفون تحت إشراف مديري معهد كونفوشيوس الصيني والأجنبي لو بينغ وريتشارد، بترتيب كشك “نمط الصين” مليء بعناصر الباندا في الحديقة، جذب عددًا كبيرًا من الأطفال وذويهم. شارك الأطفال في كل مجالات الأنشطة

باهتمام كبير. وأعرب الآباء عن أن نشاط “يوم الباندا” لم يجعل الأطفال يمارسون قدرتهم العملية فحسب، بل زاد أيضًا من فهمهم للثقافة الصينية، كما أعربوا عن تطلعهم في المشاركة في المزيد من الأنشطة الثقافية التي ينظمها معهد كونفوشيوس في المستقبل.

赛格德孔院在扎实推进中文教学的同时，每年都会举办类似“熊猫日”的中国文化体验活动，帮助当地民众了解中国，了解中国文化，播撒中匈两国人民友谊的种子。（匈牙利赛格德大学孔院供稿）

في الوقت الذي يشجع فيه معهد كونفوشيوس في زيغيد تعليم اللغة الصينية بقوة، ينظم أيضًا كل عام أنشطة تجربة ثقافية صينية مثل “يوم الباندا”، وذلك لمساعدة السكان المحليين على فهم الصين ومعرفة الثقافة الصينية، وزرع بذور الصداقة بين الشعبين الصيني والمجري. (معهد كونفوشيوس بجامعة زيغيد، المجر)



孔院搭台, 农业唱戏

معهد كونفوشيوس مسرحًا والزراعة عارضًا للأوبرا

أجرى معهد كونفوشيوس بترينيداد وتوباغو وجامعة الزراعة بالصين والصحين وهي الجامعة الصينية الشريكة له تعاونًا مثمرًا، ووقعا على المشروع النموذجي للعلوم والتكنولوجيا الزراعية على المستوى الوطني "بناء حديقة الابتكار الزراعي المشتركة بين الصين وترينيداد وتوباغو" وذلك استنادًا إلى مفهوم "معهد كونفوشيوس مسرحًا والزراعة تغني الأوبرا". لا تغطي حديقة الابتكار وظائف التعليم والبحث العلمي والعروض والترويج فحسب، بل هي أكثر التزامًا بابتكار نموذج التنمية الزراعية في البحر الكاريبي. بالإضافة إلى ذلك، ومن أجل التنمية المستدامة لحديقة الابتكار، وفرت جامعة الزراعة بالصين منحة دراسية خاصة لدعم الطلاب من منطقة البحر الكاريبي بما في ذلك ترينيداد وتوباغو للدراسة للحصول على درجات الماجستير والدكتوراه في الهندسة الزراعية والبستنة.

هذا المشروع يعزز التعاون بين جامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين وجامعة الزراعة بالصين فحسب، بل يعزز أيضًا التعليم الزراعي وتعاون التبادلات العلمية والتكنولوجية بين البلدين، ويوسع التبادلات الثقافية بين الصين ومنطقة البحر الكاريبي. (بقلم جانغ جي تشاو)

هذا المشروع يعزز التعاون بين جامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين وجامعة الزراعة بالصين فحسب، بل يعزز أيضًا التعليم الزراعي وتعاون التبادلات العلمية والتكنولوجية بين البلدين، ويوسع التبادلات الثقافية بين الصين ومنطقة البحر الكاريبي. (بقلم جانغ جي تشاو)



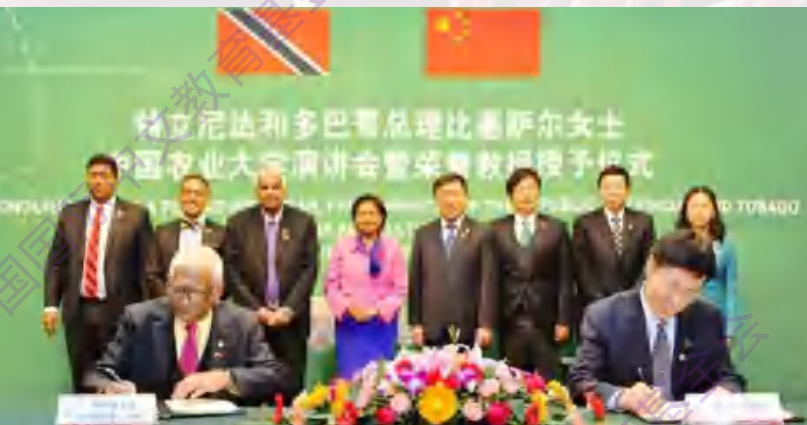
تم إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين في جمهورية ترينيداد وتوباغو، باعتباره ثاني معهد كونفوشيوس في منطقة البحر الكاريبي ومعهد كونفوشيوس الوحيد في ترينيداد وتوباغو تدريجيًا منذ إنشائه في عام 2013، ليصبح معهد كونفوشيوس بخصائص زراعية.

معهد كونفوشيوس بجامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين في جمهورية ترينيداد وتوباغو، باعتباره ثاني معهد كونفوشيوس في منطقة البحر الكاريبي ومعهد كونفوشيوس الوحيد في ترينيداد وتوباغو تدريجيًا منذ إنشائه في عام 2013، ليصبح معهد كونفوشيوس بخصائص زراعية.

تمت الموافقة على إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين في جمهورية ترينيداد وتوباغو، باعتباره ثاني معهد كونفوشيوس في منطقة البحر الكاريبي ومعهد كونفوشيوس الوحيد في ترينيداد وتوباغو تدريجيًا منذ إنشائه في عام 2013، ليصبح معهد كونفوشيوس بخصائص زراعية.

تمت الموافقة على إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين في جمهورية ترينيداد وتوباغو، باعتباره ثاني معهد كونفوشيوس في منطقة البحر الكاريبي ومعهد كونفوشيوس الوحيد في ترينيداد وتوباغو تدريجيًا منذ إنشائه في عام 2013، ليصبح معهد كونفوشيوس بخصائص زراعية.

تمت الموافقة على إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة جزر الهند الغربية فرع سانت أوجسطين في جمهورية ترينيداد وتوباغو، باعتباره ثاني معهد كونفوشيوس في منطقة البحر الكاريبي ومعهد كونفوشيوس الوحيد في ترينيداد وتوباغو تدريجيًا منذ إنشائه في عام 2013، ليصبح معهد كونفوشيوس بخصائص زراعية.



俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院在 疫情期间的坚守与奋进

مثابرة معهد كونفوشيوس بجامعة موسكو الحكومية للغات في روسيا ومضيه قدمًا خلال الوباء

以中文考试为亮点。2020年至今，莫语大孔院在组织汉语水平考试（HSK）方面取得显著成就，形成了“以教促考、以考促学”的办学特色，先后5次被汉考国际授予汉语水平考试“优秀考点”称号，现已成为欧洲最大的HSK考试考点。

ويتسليط الضوء على اختبار اللغة الصينية. فقد حقق معهد كونفوشيوس بجامعة موسكو الحكومية للغات إنجازات ملحوظة في تنظيم اختبار كفاءة اللغة الصينية (HSK) منذ عام 2020 وحتى الآن، وشكل خصائص إدارة التعليم المتمثلة في “تعزيز الامتحانات من خلال التدريس والتعلم من خلال الامتحانات”. وقد تم منحه لقب “مركز الاختبار المتميز” خمس مرات متتالية لاختبار كفاءة اللغة الصينية HSK من مؤسسة اختبار كفاءة اللغة الصينية، وأصبح الآن أكبر مركز اختبار HSK في أوروبا.

以文化交流为特点。莫语大孔院连续三年承办“汉语桥”世界大学生、中学生中文比赛俄罗斯赛区决赛，并荣获“汉语桥优秀组织奖”。此外，孔院还积极参与中俄人文交流，例如组织中俄学生俄汉互译工作；参与北京外国语大学首届线上跨国音乐会；为中资企业员工提供语言服务，为中文学习者提供实习及就业机会等。（牟璇供稿）

التميز بالتبادلات الثقافية. نظم معهد كونفوشيوس بجامعة موسكو الحكومية للغات نهائيات مسابقة “جسر اللغة الصينية” لإتقان اللغة الصينية لطلاب الجامعات وطلاب المدارس المتوسطة في منطقة روسيا لمدة ثلاث سنوات متتالية، وحصل على “جائزة التنظيم المتميز لجسر اللغة الصينية”. بالإضافة إلى ذلك، كان معهد كونفوشيوس يشارك أيضًا بنشاط في التبادل الثقافي بين الشعبين الصيني والروسي، مثل تنظيم أعمال الترجمة الصينية الروسية للطلاب الصينيين والروس، وشارك في أول حفل موسيقي عبر الإنترنت مع جامعة اللغات الأجنبية ببيكين، وقدم خدمات لغوية لموظفي الشركات الصينية، ووفر فرص تدريب وتوظيف لدارسي اللغة الصينية. (بقلم مو شوان)

自全球新冠疫情爆发以来，莫斯科国立语言大学孔子学院（以下简称“莫语大孔院”），坚守初心，不忘使命，克服种种困难，不断拓展业务空间。

منذ انتشار كوفيد 19 على مستوى العالم، التزم معهد كونفوشيوس بجامعة موسكو الحكومية للغات بمقصده الأصلي، ولم ينس مهمته أبدًا، وتغلب على العديد من الصعوبات، وعمل على توسيع مساحة أعماله بشكل مستمر.

以中文教育为基点。疫情期间，莫语大孔院坚持开展了俄罗斯本土中文教师培训，举办了“最佳本土中文教师”教学技能大赛，注重提升教学质量，并为中文教师提供教学展示、经验交流的平台。

إتخاذ تعليم اللغة الصينية أساسًا. أصر معهد كونفوشيوس بجامعة موسكو الحكومية للغات أثناء فترة الوباء على إجراء تدريب لمعلمي اللغة الصينية المحليين في روسيا، وعقد مسابقة “أفضل معلم محلي في اللغة الصينية” الخاصة بمهارات التدريس، مع التركيز على تحسين جودة التدريس، وتوفير منصة لمعلمي اللغة الصينية لعرض مهارات التدريس وتبادل الخبرات.



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة مجلة معهد كونفوشيوس لكتابة المقالات

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايوانية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن تدعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛
٢ قصة معهد كونفوشيوس يروها لسان فرد، ولاسيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة.
تعليمات للمؤلف:

- ١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ونبذة عن المؤلف
- ٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرقات.
- ٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالردّ على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

الإعلان للتخلص من المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس

ci.cn

孔子学院

孔院人的云上家园



معهد كونفوشيوس

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 18.5/LE 15



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

